

I. DIE TEXTE ADOLFS VON ESSEN

1. Vita Margarethae, Ducissae Lotharingiae

Erste Niederschrift vollendet um 1423,
Nachträge eingefügt und letzte Vollendung 1434

Anmerkungen p 351

Lange Zeit war die »Vita Margarethae« verschollen. Erst nach 1859 wurde in den »Farragines« der Brüder Johannes (1585–1631) und Aegidius (1595–1656) Gelenius¹ eine Abschrift (Köln, Histor. Archiv der Stadt, t XIV, p. 389–414) mit Ergebnissen weiterer Nachforschungen (– p. 423) aufgefunden. Sie ist bis heute der einzige, vielleicht vollständige Text geblieben. Er liegt dieser Veröffentlichung zugrunde.

Aus einem Sammelbande der Kölner Kartause (Cf vv 523–527) entnahm ihn Johannes Gelenius. Dies Kölner Exemplar wurde 1561 nach einem Trierer Kodex kopiert. Bereits 100 Jahre vorher war die Kölner Kartause (wie alle Kartausen der »Provincia Rheni« und viele darüber hinaus) im Besitz jener Schriften, die in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts von verschiedenen Trierer Kartäusern verfaßt und verbreitet wurden; doch gegen Ende des 15. Jahrhunderts wurde fast die ganze Kölner Bibliothek ein Raub der Flammen. Nur langsam, sorgfältig, schon textkritisch wurde das Verlorene erneut abgeschrieben. Ein interessantes Beispiel hierfür ist die Sammlung der Briefe Heinrich Eghers von Kalkar (1328–1408), die Gobelinus Speck 1504 in der Kölner Kartause vollendete (Darmstadt, Hess. Landes- u. Hochschulbibl., Ms. 819): Die Abweichungen der eingesehenen Exemplare aus den Kartausen zu Koblenz (2 Codices), Mainz, Straßburg und, so weit noch gerettet, auch Köln merkte er jeweils am Rande an. Ebenso sorgfältig wird die »Vita Margarethae« gewesen sein, die Gelenius benutzte.

Dies gilt sicher für jene Abschnitte, die Rader² in seiner Biographie Margarethens aus der von Adolf verfaßten Vita wörtlich zitiert; er dürfte die Abschrift einer bayerischen Kartause eingesehen haben, vermutlich von Buxheim. Die Abweichungen Raders von Gelenius werden in den Anmerkungen (unter [T]) beigefügt.

In der Materialsammlung der Bollandisten (Jean Bolland SJ, 1596–1665³), eingeordnet unter den »Praetermissi ad 27 August.«, findet sich eine von P. Pierre Francois Chifflet SJ (1592–1682) zugesandte Biographie »De B. Margaretha« (t 133, n 12, f 95–99). Diese ist bis auf einige Zeilen am Schluß eine genaue Abschrift aus Rader, doch ohne Quellenangabe.

Abt Augustin Calmet OSB⁴ bringt nach den ihnen zugrundeliegenden historisch gesicherten Fakten in französischer Übersetzung die Zitate Raders aus Adolfs »Vita Margarethae«.

Das Werk Calmets regte in der Mitte des vorigen Jahrhunderts den aus Sierck stammenden Abbé J.-M. Curicque an, das Leben Margarethens und die Gestalt ihres Biographen Adolf von Essen erstmalig und bisher einmalig zu erforschen; die Ergebnisse trug Curicque am 13. 1. 1859 der »Société d'Archéologie et d'Histoire de la Moselle« in Metz vor; sie erschienen im gleichen Jahre im Druck. Weitere Veröffentlichungen Curicques sind:

»Notice historique sur la bienheureuse Princesse Palatine Marguerite de Bavière (1373–1434)«, Metz 1864, und ihre Biographie in »Les petits Bollandistes: Vies des Saints« des Mgr. Paul Guérin (ed. 7, t 10, p 254–263)⁵, wo Curicque im Gegensatz zu vorher das Geburtsjahr Margarethens auf 1376 ansetzt.

p.389 Vita sanctae memoriae

Dominae Margaretae, Ducissae Lotharingiae,
descripta a V. P. Adolpho, Priore Carthusiae Trevirensis,
ipsius Familiari.

5 Domina illustris Margareta de Bavaria, Ducissa Lotharingiae,
et serenissimi Principis Domini Ruperti Regis Romanorum filia,
antequam ipsa sciret quicquam de praedicto rosario b. Virginis cum
vita Salvatoris, fuerat multum vaga et saecularis, sicuti ab in-
fantia fuit educta in aureis croceis et magnis deliciis sicuti
10 filia tam magni et excellentissimi Regis et postea facta uxor Do-
mini Caroli Ducis Lotharingiae, valde magni et potentis principis.
Sed postquam de dicto rosario percepit a quodam Carthusiensi, – de
quo supra in exemplo 7 ipsa recepit, qui illud ipsi in teutonico
scripsit cum meditationibus suis de vita Salvatoris etiam in teu-
15 tonico conscriptis, et sibi cum licentia sui Superioris transmi-
sit –, ipsa se in ipso ita ferventer, diligenter et constanter ex-
ercere coepit, quod cito in aliam Margaretam mutata fuit et de
die in diem magis profecit et praecipue in virtutibus in vita Je-
su ex illo rosario collecta.

20 Et tandem in brevi tempore est facta tantae sanctitatis, quod
non putabatur eidem in sanctitate similis vel comparabilis / inter
omnes homines in partibus illis, cuiuscumque etiam essent status,
sexus, religionis vel conditionis. Quod etiam probant multa facta
mirabilia, quae Jesus publice operatus est per illam ex sua singu-
25 lari gratia et misericordia in vita sua; de quibus testimonium
potest ferre evidentissima tota illa patria – et non solum sua ter-
ra, sed circumquaque circumiacens terra, – et non solum terra ami-
corum, sed etiam inimicorum terrae suae et Ducatus: Quorum scilicet
inimicorum tamen testimonium solet reputari validissimum. Quae
30 mirabilia, si deberent scribi omnia, oporteret fieri librum magnum
et impleri multa folia. Et firmiter credo, si Magister Guillelmus,
confessor ipsius, magnus Doctor sacrae theologiae et inquisitor
haereticae pravitatis, post mortem ipsius vixisset, ipse magnum
librum de eiusdem Dominae virtutum mirandis exercitiis et miracu-
35 lis per ipsam factis conscripsisset.

Nicht numerierte Anmerkungen zu den Zeilen p 351 ss

Et ego ipse, qui multa novi de ipsius secretis exercitiis et
eiusdem factis admirandis manifestis et notoriis, aliquid, si de-
berem, non credo, quod in libro quantitatis unius Psalterii mag-
nis scribere possem omnia facta sua miranda, de quibus certam ha-
40 beo notitiam sive probabilem haberem. Hae tamen sileam omnia, de
p.391 pluribus breviter intendo tangere pauca.

Primo enim confiteor coram Deo, quem ego fallere non valeo,
quod ego numquam novi hominem cuiuscumque status vel conditionis,
in quo per certas experientias noverim per perfecta virtutum ex-
45 ercitia, sicuti inveni in ista muliere; quamvis tamen diversorum
devotorum magna noverim partim secreta et partim nota exercitia
et maxime virtutum illarum praecipuarum, de quibus in Rosario be-
atae Virginis cum meditationibus suis de vita Salvatoris inveni-
tur scriptum: In illis enim specialissime conabatur se exercere,
50 ut per illos posset suo Jesu, nimio amore sibi dilecto, continuo
adhaerere, in quantum sibi iuxta suum statum esset possibile, et
in quantum permetteretur a Domino Duce conthorali et consorte. De
primis septem capitalibus virtutibus in capite et circa princi-
pium dicti Rosarii invenitur. Novit enim Dominus Jesus sponsus
55 ipsius amantissimus, quod ego non scio hominem unum in hac vita,
in quo invenerim certa experientia tanta ac talia exercitia: pri-
mo humilitatis et obedientiae contra superbiam, item nec secundo
tanta ac talia exercitia charitatis et benevolentiae contra invi-
diam, item nec tertio tanta ac talia exercitia / mititatis contra
60 iracundiam, item nec quarto tanta ac talia exercitia sanctitatis,
devotionis et constantiae contra accediam, item nec quinto tanta
ac talia exercitia paupertatis sive passibilis largitatis et cle-
mentiae contra avaritiam, item nec sexto tanta ac talia exercitia
castitatis et continentiae coniugalis contra luxuriam.

p.392

65 Possibile enim est, quod sint plures homines, in quibus sint
istae et aliae virtutes multo perfectiores, sicuti iam supra dixi:
de illis talem experientiam non habeo, qualem de praedicta Domina
gratiosa habui. Pluries enim ipsam tentavi ad experiendum, utrum-
ne lupus lateret sub pelle ovina. Sed frequenter ipsam in his et
70 in aliis ita inveneram perfectam, quod ego in me ipso confusus
erubescbam, in me non esse talia.

*De praedictae Ducissae exercitio quotidiano spirituali
et corporali*

p.393

Eadem Domina gratiosa habebat consuetudinem mane, quando de
75 lectulo suo surrexit, se flexis genibus ante Jesum prosternere et
bona sua custodia pro nocte illa gratiarum actiones referre; de-
inde se ipsam totam et omnia sua, res, bona, verba, facta Deo of-
ferre et cum Jesu pactum facere, quod ipsa utique nullo modo vel-
let ex/certa scientia illum offendere neque cogitatione neque
80 locutione neque operatione neque omissione; si tamen contra tale
firmissimum propositum et veram veritatem suam contingeret, quod

aliquando offenderet, sicuti verisimiliter timebat, quod contin-
gere posset, tunc omnino Jesum rogabat, quod ipse tale quodcum-
que tamquam non cogitatum, dictum vel factum habere vellet, quia
85 – ut ipse sciret – illud utique contra veram et deliberatam volun-
tatem suam sic contigisset, et esset sibi illud quodcumque etiam
tale magis poena quam solatium et consolatio.

Deinde, quandocumque sola erat vel quandocumque poterat fieri
sine viri offensa, quam cito aperiebatur ecclesia et pulsabatur
90 pro hora matutina, tunc erat quasi prima quotidie in ecclesia cum
una famula cameraria sola vel uno famulo solo ceteris plus devoto
et sibi magis secreto specialiter in spirituali exercitio, dimit-
tens omnes famulos et famulas pedissequas, nobiles et ignobiles
dormire in pace, tam in hyeme quam aestate diu praeveniens canoni-
95 cos et clericos, qui debebant matutinas et horas ceteras canoni-
cas cum missa cantare; et sic usque ad prandium quando fuit divi-
num officium in ecclesia, ipsa fuit in ea.

p. 394 Deinde prandium faciendo: quamvis multa magna et preciosa fer-
cula secundum consuetudinem in curia sua / ante se habebat, ipsa
100 tamen se mirabiliter abstinuit ab illis et saepissime aliqua vi-
lia per famulam suam camerariam sibi magis secretam cocta in par-
va camera commedabat.

Deinde post prandium manibus suis laborabat et filias et omnes
pedissequas suas quantumcumque nobiles laborare faciebat; et nul-
lam otia vana sectari sinebat. Diebus autem festivis tunc in li-
bris, quorum magnam habebat quantitatem, copiam habuit tam in la-
105 tino quam in teutonico quam in gallico, utrumque testamentum, ex-
positiones Evangeliorum et epistolarum per annum, sermones et le-
gendas Sanctorum per annum –, in quibus ipsamet tunc legebat mate-
riam pro illo die vel festo congruentem vel unum literatum aut
unam de pedissequis suis legere faciebat coram aliis utriusque
sexus multis coram se congregatis, praecipue illis, qui erant de
familia sua vel camera; nisi tunc temporis aliquis literatus ad-
esset, qui eis sermonem vel collationes publice vel privatim fa-
115 ceret, ad quem omnes attenderent.

Et quando pulsabantur vesperae, tunc ad ecclesiam ipsa cum de-
centi comitatu festinabat quotidie perseverans ibidem devotissi-
me, nisi impediretur legitime. Si venerunt ad eum principes, no-
biles vel ignobiles, laici vel clerici, religiosi vel religiosas,
120 viri vel feminae, ipsa sciebat se omnibus ita virtuose in mori-
bus, verbis / et factis conformare, secundum quod decebat quemli-
bet secundum statum suum, quod ipsius conversatio nullis erat one-
rosa, sed omnibus, malis etiam hominibus, multum gratiosa; et sem-
per promptissima et plenissima ad loquendum de spiritualibus ita,
p. 395 quod ego in me ipso saepissime valde confusus, quod non inveni
125 me semper ita paratum et plenum ad loquendum vel audiendum de spi-
ritualibus.

De nocte, quando debebat ire ad lectum, iterum coram Jesu se

prosternebat et capitulum ibidem secum tenebat, quomodo per totum
130 diem vixerat et utrum sic fecerat, sicuti de mane proponebat et
cum Jesu pactum faciebat. Et ubi inveniebat se offendisse Jesum
etiam per levissimum inutilem cogitatum, dictum vel factum, pecca-
tum suum coram Jesu summo sacerdote primo confitebatur et pro ve-
nia humiliter precabatur. Et si invenit in se quid notabile et si
135 potuit quotidianum Confessorem habere sibi, tunc confitebatur eo-
dem die, sin autem altero die summo mane. Et sic fecit confessio-
nem quasi quotidie.

Et quolibet die dominico solebat Sacramentum Jesu recipere de-
votissime. Similiter faciebat, si infra hebdomadam aliquod nota-
bile festum occurrebat. Et quando erat sola sine marito vel ab-
sente marito domino suo, induebatur aspero cilicio flagellans et
castigans corpus suum in dorso cum flagello horribili facto ex
140 nodis pluribus, in quibus erant stimuli et aculei argentei acutis-
simi et valde pungitivi et sanguinis eductivi.

p. 396 Cum quanta autem devotione ipsa solebat corpus Christi accipere,
quilibet cognoscere potest ex / illo, quod contigit me videre.

Contigit una vice, quod ipsa desiderabat me coram ipsa velle
celebrare in parva capella sua clausa et sibi Corpus Dominicum
donare; quod secundum ipsius desiderium feci, licet vere indignus
150 ad hoc extiti. Cum autem Corpus in manu haberem et ad tradendum
sibi me ad ipsam verterem, vidi in ipsa quasi faciem aliam, quam
ipsa solebat habere, – quia cum ipsa secundum naturam suam haberet
communiter faciem pallidam, tunc apparebat facies eius, quasi sol
in maximo vigore, calore et splendore per ipsius faciem splende-
155 ret et arderet –. Quod cum ego cernerem, steti stupefactus nes-
ciens quid facerem; et cum starem sic stupefactus, perdiidi Cor-
pus Dominicum de meis manibus. Quod ego considerans, eram valde
perterritus timens, quod in terram de meis manibus cecidisset,
donec vidi, quod ipsa in faciem se prostravit. Ex hoc considera-
vi, quod ipsa Corpus Dominicum in ore habuit; sed, quomodo de me-
160 is manibus in os eius pervenerit, adhuc perfecte non scio; novit
Ille, qui Seipsum eidem donavit.

Quantas singulares gratias ipsa specialissime ex huiusmodi Cor-
poris perceptione solebat percipere et in quantis mentis excessus
165 ipsa consueverat ex hoc saepissime pervenire, ego non sufficerem
dicere vel scribere.

De ipsius exercitio speciali contra inimicos suos

p. 397 Et quamvis ipsa cotidie solebat valde et ex integro corde ora-
re pro inimicis suis, – hoc / est Domini sui et terrae suae inimi-
170 cis –, ipsa tamen divina disponente gratia erat valde terribilis
eisdem suis inimicis in tantum etiam, quod contra hostes et ini-
mici sive adversarii Domini Ducis sui dolenter dicerent, quod,
quamdiu illa mulier viveret super terram, nullus hominum contra
Principem illum habere victoriam sive fortunam, quia ipsa sola

175 in camera sua plus faceret suis devotissimis orationibus, quam omnes Principes vel omnes Potentes mundi possent facere multorum millium congregationibus.

p. 398 Et ita factum est notorie et in rei veritate: nullus enim Regum, Ducum, Comitum, Principum magnorum tyrannorum aut civitatum
180 magnarum in confinibus sui ducatus situatarum aut aliorum comitatum sive personarum potuit per totum tempus vitae suae finalem victoriam obtinere, sed ipse contra omnes finaliter praevaluit et castra tyrannorum et raptorum plurima magna et fortia invasit et totaliter destruxit sic, quod ipse magnos et potentes, videlicet
185 Ducem Barensensem et Ducem Montensem, in tantum sibi subiugavit, quod eosdem Vasallos suos perpetuos fieri coegit et multa millia coronarum renensium ab ipsis exegit. Similiter et Comitibus pluribus fecit, ut est de Comite Philippo de Nassauere, de Comite Saraevoerde et Comite de Salmis. Similiter / de Baronibus multis,
190 ut est de domino Belchen, de domino de Commershem et de Domino Marchallo domini Ducis Aurelianensis, in Ducatu Kralburgensi quasi Dux erat Domino multum potenti, cuius nomen non habeo in memoria pro tempore praesenti, qui tamen inimicus Domini Ducis Lotharingiae praescripti tandem ab ipso est captivatus et exactio-
195 onatus ad triginta milia coronarum, sic et Domino Emmerico de Commershem praedicto omni modo similiter fuit factum et mirabiliter et quasi multum miraculose factum.

Praedicti enim Barones cum supradictis tribus Comitibus inter se invicem conspiraverunt et praedicti Domini Ducis Lotharingiae
200 diffidentes inimici facti fuerunt, sperantes se satis potentes ad bellandum contra ipsum, – et maxime ex hoc, quod Dux Aurelianensis, qui postea Parisiis in publica strata fuit occisus, miserat illis pecunias in magna copia et viros armorum multos cum Marchallo suo praedicto sociatos ad confortandum et favendum
205 eisdem contra Ducem Lotharingiae in praedicta guerra –, et fecerunt praedicto Duci rapinas et incendia, magna damna, in sua terra; et tandem exaltati sunt in tantam superbiam, quod una die demandaverunt dicto Duci Lotharingiae, – qui habebat consuetudinem de mane valde tarde de lecto surgere –, quod proxima feria
p. 399 210 sexta ipsi vellent ad ipsum venire ipsumque / suscitare et secum in oppido, Nanson appellato – ubi idem Dux manebat – simul prandere et manducare; esset ergo provisus ipsis bonum prandium praeparare. Quod audientes plurimi satis fuerant perterriti scientes illorum potentiam et audaciam, similiter metuentes aliquam traditionem factam sive conceptam contra Dominum suum et contra locum
215 praedictum satis tamen fortem et munitum.

Gratiosa vero Domina Ducissa magis doluit de illorum superbia et praesumptione tam fatua, – et quasi haberent scientiam et potentiam Dei, qua scirent et possent praedicere futurum, quae tantum fuit in cognitione et dispositione Divina –, unde ipsa statim
220 ad Jesum suum confugit ipsumque suppliciter rogavit, quatenus

ipse vellet eorum superbiam convertere in tantam humiliationem, quod ipsi ad suiipsius venirent cognitionem. Et ita factum est.

Venit supradicta sexta feria: venerunt illi satis mane cum
225 magna multorum milium armatorum potentia plus quam duplo maiori, quam ipsi sciebant Dominum Ducem secum habere iuxta se parati ad bellum, Dominus vero Dux praefatus vir valde animosus exivit ad ipsos, quamvis multo paucioribus in campum: Domino Duce exeunte Domina Ducissa fecit convocari omnes Canonicos, Monachos,
p. 400 230 presbyteros / Clericos et totum populum illius civitatis sive oppidi et ordinavit solemnem processionem fieri ad omnes ecclesias praedicti oppidi ad implorandum per merita omnium Sanctorum ibidem requiescentium a Deo auxilium contra praedictorum magnam superbiam et praesumptionem et ad Domini Ducis suorumque egressorum ad bellandum protectionem et conservationem; et factum est ita.

Domina enim Ducissa sic in oppido de ecclesia ad ecclesiam processionaliter gradiente ad Divinum auxilium implorandum et Domino Duce extra in campo congregiente ad praeliandum contra
240 praedictos superbos adversarios, invocato divino auxilio cum bona fiducia in Dei adiutorio contra eos breviter bellando hilariter triumphavit, et omnes – qui ipsius manus effugere non potuerunt – captivavit et captos in oppidum et locum per ipsos praedictum perduxit; ipsis, ut petierant, ad prandendum secum magnum praeparavit convivium et solemne ipsis fecit prandium, sicuti per
245 ipsos fureat postulatum, quamvis non omnino sic quemadmodum per ipsos erat praesumptum et optatum. Facto autem prandio statim omnes illi ad fortes turres sive ad alias fortes custodias sunt deducti; et maxime illorum Capitanei, qui erant causa praedicti
p. 401 250 contra Dominum Ducem moti belli, fuerunt fortius et firmiter custoditi. Et sicuti Domina Ducissa Jesum suum petiit, sic omnino factum extitit: Dominus enim suus, Dominus Dux, et sui fuerunt per Jesum bene custoditi, protecti et salvi conservati; superbi vero adversarii fuerunt a sua superbia humiliati et ad sui cognitionem reducti et omnes pacem cum praedicto Duce facere et tenere compulsi, immo et eidem Capitanei et Successores sui in aeternum erunt subiecti cuicumque Duci Lotharingensi.

Contigit etiam quadam alia vice, quod quidam alii valde potentes etiam inimici Ducis praedicti congregato forti exercitu
260 armatorum intraverunt ipsius terram et Ducatum ad faciendam incendia et rapinas. Quod cum praedicta Domina Ducissa audisset, ipsa ad Jesum suum confugit et pro conservatione suorum contra dictos adversarios egredientium in campum fideliter oravit.

Et factum est, quod cum adversarii praedicti illos, qui ex parte Ducis dicti, vidissent, – quamvis multo pauciores quam ipsi fuissent –, dorsa ipsis verterunt et quam festinantius potuerunt fugerunt. A suis valde arguti et increpati, quare sic turpiter fu-
265 gissent, cum ipsi cum aliis contra se venientibus multo plures et

- fortiores fuissent, responderunt, – ut tunc communis erat fama –,
 270 quod ipsi non fugissent propter armatos contra se venientes, sed
 p.402 quia vidissent / cum illis Dominam Ducissam Lotharingiae ita horri-
 bilem faciem ipsis ostendere, quod ipsi non poterant faciem ipsi-
 us sustinere.
- Ego vero postea ad Dominam veniens et ego ipsam, utrum ipsa
 275 tunc in campo fuisset, inquirens, respondit mihi, nequaquam fui
 nec tale aliquid, quod non deceret feminam, faceret unquam. Me
 autem ulterius inquirente, ubi tunc fuisset, aut quid tunc egisset,
 respondit, quod, cum audisset de adventu inimicorum in Ducatum
 suum, intravit secretarium suum et confugiens ad Jesum totum suum
 280 in omnibus adversitatibus suis refugium ipsum rogavit suppliciter
 et fiducialiter pro custodia, defensione et conservatione suorum.
 Me autem ultra interrogante, utrumne rogasset aut rogare soleret
 pro morte et captivitate sive destructione inimicorum, respondit,
 quod a tempore, quo coepit Jesum et ipsius vitam atque doctrinam
 285 in Rosario et Evangelio descriptam clarius cognoscere, nunquam
 audebat tale aliquid petere, quia non invenit Jesum sic unquam
 petivisse; et cum hoc, quod ipsa pro conservatione et defensione
 Domini sui et populi sui petiit, semper divinae voluntati commi-
 sit, hoc ipsum addens semper in petitione sua –, quantumcumque vi-
 290 debatur iusta, rationalis vel necessaria –, exemplo Jesu in ago-
 nia dicens verumtamen in hac causa sive in quacumque alia per / me
 petita sive optata: »Non mea fiat voluntas, sed tua, haec est fina-
 lis intentio mea«. Neque enim ipsa gaudebat de tot victoriis, quot
 Dominus suus Dux habuit usque in finem vitae suae de suis adver-
 295 sariis palmam et victoriam ita, quod circa finem vitae suae, quan-
 do erat tam debilis, quod non potuit pedibus suis ambulare, erat
 tanta pax in terra sua, quod nullus amplius prae ipsius timore
 audebat contra ipsum muscitare. Nec hoc adscribebatur ipsius Du-
 cis sanctitati vel potentiae, quae non erat tanta, quod ipse potu-
 300 isset omnia ista facere, nec ipse sibi attribuebat sed divinae
 gratiae per orationes eorum pro ipso orantium, sicut mihi ipse
 personaliter confessus est quandoque; nec tamen volebat uxori su-
 ae adscribere certe ex sua humilitate, cuius tamen uxoris sanctitati
 per alios tam amicos quam adversarios ista adscribebantur omnia.
- 305 Quae saepe dolebat de prosperitate domini temporali tanta, con-
 querens mihi saepe et dicens gemebunda voce: »O Pater mi dilectis-
 sime, ego timeo et pertimesco valde, quod tam magna multiplex et
 tam frequens prosperitas nostra temporalis et maxime contra ini-
 310 micos nostros temporales erunt in futuro / in prosperitas nostra ae-
 ternalis contra adversarios nostros spirituales et aeternales.«
 Et: »Deus sciens nos in perpetuum non futuros cohaeredes suos, et
 si forte hic aliqua bona in nobis inventa sunt, sicuti in Domino
 conthorali meo multa, sicuti scitis, sunt bonarum virtutum exer-
 315 cicia, quamvis in aliis vita sua est talis, quemadmodum etiam be-
 ne scitis, quod Deus forsitan illa paucula bona nostra vult remu-

- nerare per praedicta prospera temporalia, cum sciat nos non posse
 habere sua aeternalia propter alia multa magna mala nostra crimi-
 nalia; unde rogo vos propter Deum, quatenus manum omnipotentis
 320 fidelius invocetis et pro Domino meo, pro me et omnibus meis in-
 stantius et devotius oretis, quatenus iustam contra nos iracundiam
 convertat in misericordiam et potius hic pro peccatis nostris puniat
 temporaliter, quam illic puniat aeternaliter; quia nunquam
 legi nec audivi esse bonum signum de aeterna salute hominem quem-
 cumque etiam hic in mundo sic consolari continua prosperitate.«
- 325 *De mirabilibus exercitiis circa pauperes et morbos homines; et
 quod miracula sanitarum per eam fecerit Deus; item: quales per
 eam sanari non poterant*
- Item quamvis eadem Domina sic omnibus inimicis suis virtute
 330 Omnipotentis facta est / ita terribilis et formidabilis, pauperibus
 tamen et egenis et maxime debilibus et infirmis continue inventa
 est amabilis et desiderabilis.
- Quanta et qualia fuerunt ipsius – oportuno tempore – in operibus
 misericordiae circa pauperes et egenos mirabilia et vix imitabilia
 et nimis humilia exercitia, non credo aliquem vivere, qui sciret il-
 335 la conscribere. Multo tamen mirabiliora fuerunt ipsius exercitia
 circa infirmorum etiam horribilium curam et medicamina et
 consolamina; in tantum etiam, quod pedissequae suae nobiles et ig-
 nobiles et etiam aliae famulae non-nobiles, excepta una fidei, Lu-
 340 cia appellata, horrebant videre talia nec volebant iuvare ad lavan-
 dum vulnera et loca sive membra infirmorum debilia, praecipue quae
 erant nimis horrenda et foetida. Verum est, quod ipsa Domina fuit
 mihi confessa, qualiter vulnera infirmorum sive infirmarum ita
 erant horrida et foetida, quod ipsa ex sola apertione sive vulne-
 345 rum detectione et inspectione – nisi Jesus ipsam adiuvisset – evomu-
 isset omnia, quae fuissent in suo corpore; sed reducens ad memori-
 am, quod Sancta Catharina de Senis viriliter aliam similem tenta-
 tionem vicit; ipsa viriliter se erexit contra se / et Dominum Jesum
 in adiutorium invocavit, et cito tentatio illa cessavit. Et ego ip-
 se confiteor peccatum et feminium cor meum in comparatione ad cor
 350 virile huius Dominae praedictum: Ego delectabar bene a longe stare
 et aspicere, quomodo illa mulier sancta circa tales infirmos se
 haberet et quomodo ageret, sed non audebam, – imo horrebam valde –,
 illas immunditias, spurcitas foetiditas et horribilissimas videre,
 quanto magis et tangere, aut cum illa sancta muliere mundare, la-
 355 vare sive ligare. Et ego, sicuti etiam dignum fuit, ego nullum in-
 firmum talem potui curare sive sanare, quemadmodum et ipsa tantos
 et tot infirmos a variis morborum infirmitatibus Jesu et Maria coo-
 perantibus sanavit, quod eorum numerus soli Deo est cognitus. De
 diversis enim mundi partibus infirmi pro sanatione ad ipsam quoti-
 360 die confluebant, et, – sicuti ad probaticam piscinam iacebant lan-
 guidi expectantes per angelum aquae motum –, sic isti iacebant ante

dictae Dominae Cameram in Curia sua expectantes, quando dicta Domina de ecclesia veniret et tanquam angelus Domini ipsorum infirma membra manu benedicta tangeret et benediceret, et sic ipsi sanitatem recipere; sicuti factum est saepissime, quod vel statim fuerunt sanati vel primo mundati et ligati et post cito sanati.

Unde non audivi unquam aliquos infirmos pro sanatione ipsorum ad ipsam venientes vel adductos non fuisse plene sanatos et bene consolatos quacumque etiam infirmitate detentos, exceptis tamen tribus generibus infirmorum, quibus non potuit adhibere remedium, quamvis ipsa saepe libenter fecisset, si potuisset: Primi erant infirmi, qui in ipsius curatione fidem firmam non habebant.

Secundi, qui, licet in hoc fidem bene habebant, tamen in medicorum magis saecularium medicina corporali quam in dictae Dominae medicina spirituali confidebant.

Tertii erant, qui in gravi aliquo peccato iacebant, quod relinquere ex toto corde non volebant.

Omnes tales, in quantum tales, ut communiter non poterant per ipsam sanari, de quibus singulis possem ponere exempla notoria in illa patria, sed non expedit brevitatis gratia.

Ego vero audiens et ex parte videns tot et tanta mirabilia, et specialiter circa infirmos et infirmas, tam viros quam feminas puerosque facta, per ipsam virtutem divinam, – quae singulae deberent conscribi, non credo iuxta ea, quae ego de hac sola materia audivi, quod in libro quantitatis unius bibliae magnae possent comprehendere –, / metuens vero, ne fortasse pia illa Domina intentione sua etiam bona et pia deciperetur subtilissime aliqua astutia diaboli, utendo in curatione infirmorum praedicta aliqua benedictione sive observatione sacrilega, – sicuti et, pro dolor, pro tempore praesenti et circa tempora nunc currentia decipiuntur valde multi simplices homines benedictionibus et observationibus vere sacrilegis, homines, iumenta et alia benedicentes –, aut etiam scire cupiens, quomodo ipsa faceret omnes supradictas curationes, interrogavi eam de curationibus, benedictionibus et observationibus, quibus sic infirmos curaret a tam gravibus et variis infirmitatibus.

Ad quae ipsa mihi respondit, quod ipsa omnino neminem sanaret sed Jesus, qui vere est Salvator tam corporis quam mentis. Ipse infirmos illos sanaret, cuius ipsa ad sanandum infirmos ad se venientes pro sanatione impetranda, indignissima esset ancilla solummodo ad detegenda vulnera sive ulcera vel loca sananda ad mundandum illa et ad praeparandum ea pro sanatione per Jesum in illis operanda et ad religandum vulnera sive ulcera vel loca sananda sive membra infirma. Hoc ergo ipsa faceret, vulnera et membra illa sananda ad mundandum illa, et ad praeparandum ea pro sanatione per Jesum in illis operanda et ad religandum eadem vulnera sive ulcera / sive membra infirma; hoc ergo ipsa faceret, vulnera et membra illa sananda primo detegeret et cum vino vel cum aqua rosacea vel cum alia aqua

secundum quod exigebat infirmitas illa, lavaret bene et totaliter mundaret; deinde cum panniculis mundis bene circumligaret, deinde in nomine Jesu et Mariae cum manu sua signo crucis super impresso signaret, Jesumque devotius rogaret, quod, si esset pro sua gloria et pro ipsius infirmi salute aeterna, ipsum ab illa infirmitate sanaret; sic tamen, quod non sua, sed voluntas divina in ista causa et in omni alia per ipsam petita vel optata semper fieret. Si autem infirmitas erat, ubi non erant vulnera vel ulcera lavanda vel sananda sicuti febris vel paralysis vel similis, tunc ipsa tantummodo illos infirmos cum nominibus Jesu et Mariae benedixit et cum crucis signo signavit. Si etiam infirmitas erat aliqua, contra quam sive ad cuius sanationem ipsa noverat sive habuerat naturalia medicamina, tunc ipsa, – ne Deum tentare videretur –, apposuit et illa adiuncta semper benedictione et signatione praedicta, quibus scilicet benedictione et signatione sic factis statim infirmum quemlibet talem dimisit et Jesu summo et vero medico et salvatori commisit, confidens / indubitanter, quod ipse melius cum illo infirmo faceret, quam ipsa facere aut petere posset. Nec quascumque alias observationes sive ceremonias exercuit neque benedictiones alias novit. Unde manifeste patuit, quod ipsa nullum infirmum fecit sanum, sed Jesus fecit totum cooperante ad hoc fide sanatorum.

Tale ipsa mihi dedit responsum: »Et ego sicut Dominus in Evangelio multis per ipsum sanatis dixit ›Fides tua te salvum fecit‹, – sic et ipsa infirmis per ipsam sanatis et sibi gratiarum actionem referre volentibus dicere consuevit –, »non ego, sed Jesus et fides tua te salvum fecit«.

Et sicuti legitur Jesus aliter aliquos sanasse non pro fide sua, sed pro fide aliorum pro illis supplicantium, sicuti filiam legitur Jesus sanasse pro matris sua magna fide, sic et ego inveni praedictam Dominam aliquando fecisse: non tantum praesentibus, sed et absentibus et minus credentibus sanitatis impendisse beneficium.

Contigit enim quadam vice me esse in loco, ubi ipsa morabatur illo tempore et improvise ipsam pro me mittere, quod ad ipsam venire festinantissime, quia esset / in maxima tristitia et tribulatione. Ego vero multum perterritus ad ipsam veni festinantius, quae eiulans ac clamans dixit ad me: »Ecce, dilectissime pater, hic iam fuit una mulier de illo castello, – mihi tunc nominato distante quasi ad duo miliaria a loco illo –, petens importune me sibi velle succurrere, quocumque possem, auxilio vel consilio pro puero suo alias cito morituro. Ego vero illi mulieri compatiens et ex magno fervore illi succurrere cupiens rapui quoddam unguentum, dans eadem, ut cum illo puerum illum in nomine Jesu et Mariae ungeret et sanitatem reciperet. – Mulier illa valde laeta et cum fide firma festinavit ad puerum redire, si posset illum adhuc vivum reperire et eundem praedicto unguento perungere. – Ego vero, inquit Domina, statim post mulieris abscessum consideravi, quod illud unguentum

est illius pueri infirmitati sic contrarium, quod, si illo unguento puer ungatur, absque dubio moreretur, nisi a Domino miraculose conservetur, qui, si sic moreretur, tunc nunquam mea conscientia esset quieta: quod ego sic fuerim illius innocentis pueri homicida, 460 detis ergo cito consilium, quod sit faciendum, antequam mulier veniat cum unguento ad puerum.« Ego vero respondi eidem Dominae, quod citissime faceret unum de suis famulis levioribus equum ascendere et post mulierem currere et ipsam cum unguento ad vos 465 reducere, quia velitis sibi melius unguentum pro puero, tribuere. Quod cum fieret, antequam famulus ad mulierem venerat, ipsa cum illo unguento iam puerum perunxerat, et statim puer totus sanus factus fuerat; et, cum famulus diceret mulieri, sicuti ipse in mandatis habuerat, illa dixit: »Non est necesse me pro alio unguento ad Dominam redire, quia sicuti tu vides, puer meus sanatus est 470 plene et perfecte; sed regratiare valde Dominae meae gratiosissimae, quod ipsa in tanta necessitate voluit mihi miserae mulieri et desolatae ita gratiose succurrere.« Famulus vero festinanter et laetanter ad nos rediit, et ea, quae ipse audivit et videns referens, fuimus omnes valde consolati.

475 Domina tamen asscripsit tam evidens miraculum contra naturam sic factum et tam subito non sibi in aliquo, sed totaliter gratiae Dei et praedictae mulieris magnae fidei.

*

Quomodo post mortem viri sui Caroli Ducis Lotharingiae in Viduitate permanens

480 in Hospitali civitatis Enuel commorata infirmis sicut altera Elisabeth inservierit, et diversis ad se venientibus exercitium Rosarii cum articulis docuerit in Gallico et Teutonico, qui fere omnes in meliorem vitam sunt mutati virtute huius Rosarii et Jesu Christi et suffragio Virginis Mariae.

485 Post mortem vero Domini Caroli Ducis, mariti legitimi praefatae Dominae et / devotissimae mulieris hoc, quod ipsa – diu me sciente – in proposito et desiderio habuerat, ut si aliquid humanum tale contingerat, quod ipsa non optaret, tunc ipsa vidua maneret et soli 490 dulcissimo suo sponso Jesu Christo perpetuo adhaereret. Sibique in suis membris, pauperibus, egenis, infirmis et peregrinis, usque in finem vitae suae sicuti Sancta Elisabeth humiliter inserviret, hoc ipsa tunc impleverat; quia in quodam castello et oppido, Enuel appellato, sibi in dotem specialem et solemne hospitale, in quo proposuerat et optaverat, usque in finem vitae suae pauperibus et infirmis 495 et egenis et peregrinis de sua dote et proprio corpore humiliter ministrare, sicuti ipsa solebat adhuc marito suo vivente saepissime facere, quando poterat, sibi tempus et locus ad hoc vacare.

500 Pedes pauperum et Peregrinorum de publica via collectorum manibus propriis lavando, crinibus et capillis sui capitis resolutis tergendo, humiliter osculando, cibaria ad saturitatem et pecunias per manus proprias devotissime condonando. Cui facto ego aliquando interfui et pelvim ad lotionem talem tenui. In tantum percubuit 505 fama de mulieris eiusdem sanctitate mirabili et praecipue ad diversa mundi regna, quod multi magni Principes, Pontifices, Domini et p.414 Praelati saeculares et regulares / , subditi Clerici et Laici, viri et mulieres et maxime religiosi desiderabant ipsius faciem intueri et ipsius colloquio potiri. Et hac de causa venerunt saepissime ad 510 ipsam plurimi magni et parvi, quorum ego saepe multos vidi ibidem, qui omnes sive cum ipsa loquerentur sive ipsius faciem et conversationem tantum intuebantur, cum aedificatione et consolatione magna redierunt ad sua.

Ipsa enim erat facundissima tam in lingua Gallica quam in Teutonica, et semper ad loquendum de Deo sive de Scriptura Sacra inveniebatur prudentissima: Ipsa enim sciens quantum a Jesu et Maria receperat charismatum Divinorum spiritualia dona, per sua in rosario praedicto quotidiana exercitia, ne ipsa esset ingrata alios 515 ulterius barones nobiles ac ignobiles, viros ac mulieres plurimos sic exerceri in teutonico vel gallico docuerat, qui fere omnes in 520 meliorem vitam sunt mutati virtute huius rosarii et Jesu Christi et suffragio Virginis Mariae. Amen.

*

Finis vitae per patrem Adolphum Carthusiensem circa annum Domini 1423 descriptam; originale huius est in Carthusia Trevirensi.

525 Excerptum autem, unde ista conscripta sunt, in Carthusia Colonienensi anno 1561 ipso die Sanctorum Martyrum Nerei et Achillei atque Prancatii.

p.415 Quod hic non ponatur de ipsius obitu accidit, quod ipsa adhuc vivente ista scripta sint a Patre Adolpho Rectore Carthusiae Rutilensis – quae Rutila est inter Treverim et Metim –, in quo loco familiaritatem contraxit cum praefata vere sancta Ducissa, ut patet, simul et cum sanctissimo Religioso quodam Abbatiae Gorsiae citam in Metensi Dioecesi, cuius vitam admirabilem cum descripsisset ipso etiam adhuc vivente in magnis foliis circiter triginta 530 atque commendasset ipsius sanctissima exercitia quotidiana – visitaverat enim monasterium illud cum Domino Abbate Sancti Matthiae –, et explicasset, quomodo per meditationes rosarii beatae Mariae cum articulis Domini Jesu vitam et passionem continentes ad tantam venisset sanctitatem, quod idem Dominus Jesus ipsi frequenter 535 appareret, ac cum illo loqueretur facie ad faciem ac palpabilem se illi praeberet, qua in praefatis tot foliis evidentissime ostendit atque ad finem veniens concludit sic:

»Non solum religiosi vel Clerici, sed etiam Laici, nec tantummodo viri, sed etiam feminae, studentes sese in vita Jesu exercere

p.416 545 inveniuntur ad magnam devenisse sanctitatem, / et possem hoc per multa exempla probare, sed causa brevitatis volo tantummodo de Domina Ducissa Lotharingiae aliqua breviter tangere«, et sic incipit ut supra.

*

Wie weit ist in dem vorliegenden Text seine ursprüngliche Gestalt vorhanden?

Nach allseitiger Prüfung dürfte sich folgende Antwort ergeben:

Sicher stimmt mit dem Original nahezu genau überein: vv 5–29, vv 258–381 und vv 486–513,

höchstwahrscheinlich: vv 25–56, vv 65–257, vv 382–485 und vv 514–522;

vermutlich liegt eine Kürzung vor in vv 56–64. Doch sollte dies der Fall sein, dann dürfen wir – wegen der literarischen Abhängigkeit des Dominikus von Adolf unter anderem – in jenen Einzelheiten, die hier in der Anmerkung zu v 548 beigefügt sind, zum größten Teil das Ausgelassene stilistisch-verändert vorfinden.

Als Abfassungszeit nennen die alten Berichte das Jahr 1423; Rader hingegen las in seiner Vorlage das Jahr 1434. Der Textinhalt und seine Gliederung lassen eine Verbindung der beiden Daten annehmen:

Adolf wurde 1421 von Marienfloß nach Trier zurückgerufen, wo er in der Kartause als Vikar diente und zugleich auf Bitten des Abtes Johannes Rode diesem in seiner Reformarbeit half. Im Rahmen dieser Reformtätigkeit wird die Abfassung und Gestaltung der »Vita Margarethae« verständlich. Doch, weil die Fürstin noch lebte, ist zuerst nur an eine private Niederschrift zu denken, um sie in gegebener Situation vertraulich zu benutzen. Sie sollte zu persönlichem Beten anregen, das ganz Christozentrisch und zugleich biblisch sei. Hierzu wird den Priestern und Ordensleuten ein Laie, eine Frau und Fürstin, als Vorbild hingestellt. Dieser Teil der »Vita« hatte eine relativ-einheitliche literarische Form; er umfaßte vermutlich vv 5–293, vv 328–358, vv 382–477 und vv 514–522. Wir zeigten in der Biographie Adolfs, wie in dieser Reform das ursprüngliche Rosenkranz-Beten zu sehen ist; jedenfalls zeigen vv 5–19, vv 45–52 und vv 514–522, der Anfang und Schluß dieses Teiles, daß die »Vita Margarethae« als eine der ersten Werbeschriften für das Rosenkranz-Gebet gedacht war. Als solche wurde sie 1423 geschrieben.

Die anderen Teile verweisen auf eine spätere Zeit. Sie wurden nach dem Tod des Herzogs Karl II. (1431) und der Herzogin (1434) eingefügt; so dürfte die Schrift an dem – in dem Rader vorliegenden Codex – angegebenen Datum fertig gestellt worden sein: am 6. Tag nach den Kalenden des September, d. h. am 7. 9. 1434. Nach der Charta Capituli Generalis von 1434 weilte Adolf damals in der Lütticher Kartause, wohin er strafversetzt worden war und Ruhe hatte.

2. Unser Frauen Marien Rosengertlin

1. Die der Herzogin überreichte Schrift: um 1400.
2. Ihr fügte Dominikus aus den hinterlassenen Papieren einige Skizzen zu Ansprachen Adolfs bei:
 - a) zwei, vermutlich um 1415, gehalten vor der »Familia« der Herzogin auf Burg Sierck,
 - b) zwei, vermutlich um 1420 ebendort und
 - c) vier nach 1437 vor den Trierer Kartäusern.

Anmerkungen p 360

In den Literaturangaben unter den Werken Adolfs von Essen¹ wurde das »Rosengertlin« bisher nicht genannt. Sollte es ein Irrtum sein, wenn es nun als Werk Adolfs, ja, als sein Hauptwerk aufgeführt und veröffentlicht wird? Aber problematischer dürfte die Frage sein, wie die Liste seiner Werke zuerst zusammengestellt und dann weitergegeben wurde. In seiner »Vita Margarethae« schreibt er selbst, daß er für die lothringische Herzogin eine »Vita Christi« in deutscher Sprache und ein weiteres deutsches Werk verfaßt hat, die beide zusammen eine entscheidende Hilfe zu christlicher Gestaltung ihres Lebens wurden²: eine Anleitung zu einem persönlichen Betrachten der Heiligen Schrift; zu einem neuen Beten, das nach der damaligen Minne-Poesie »Rosenkranz, Rosengarten« genannt wurde. Sowohl Adolf als auch sein Schüler Dominikus von Preußen bringen in ihren Schriften genauere Angaben über dieses Werk und nennen seinen Namen³. Warum ist es dennoch in Vergessenheit geraten?

Nur weil die Trierer Kartause in den Kriegswirren mehrmals geplündert und verbrannt wurde? Oder vernachlässigte man es, weil es in deutscher Sprache geschrieben war, und eine neue Zeit heraufzog, welche die alte bildhafte Denkweise nicht liebte und sie darum nicht mehr verstand oder gar als unmoralisch und inadäquat ablehnte? Oder haben unter seinen eigenen Mitbrüdern Gegner Adolfs die Schrift unterdrückt und vernichtet? All dies mag mitgespielt haben, daß sie so in Vergessenheit geriet.

Doch ließen die Stellung Adolfs in der »Provincia Rheni« und im Gesamtorden und die weite Verbreitung der Schriften des Dominikus auf Erfolg hoffen. Die deutlichen Angaben zwangen zur Nachforschung, ob irgendwo eine Schrift existiere, die den Indizien entsprach. Und wirklich, das Ergebnis⁴ überraschte.

Es fanden sich zwei vollständige Texte:

1. »Unser Frauen marien Rosengertlin, dor man de rosen holet.« (Diese Überschrift wird in der vorausgehenden Zeile eingeleitet »Wolchen marien Rosenkrantz ge-

sonst am Niederrhein stattfand, dürfte auch in folgender Überlegung liegen: Es ist nicht zu übersehen, daß im niederrheinischen und so auch im Trierer Beten das Ave nicht nur die dienende Funktion des Zeitmaßes besaß; man sprach hier das Ave durchaus person-bezogen als Gruß an die Mutter Jesu. Denn in ihr sah man 1. die konkrete Gestalt der Menschwerdung Gottes, d. h. das Symbol der Inkarnation und mehr: auch den personhaften »Ort« der Vereinigung der göttlichen mit der menschlichen Natur in der einen Person des »Wortes« und dann 2. vor allem die lebendige, liebend-dienende »Mutter Jesu« oder, wie man sie schon damals gerne nannte, unsere Mittlerin zu Jesus; so den Menschen, den Er einzigartig liebt, und der unsern Herrn und Sein Leben am besten versteht und auf Ihn eingeht. Dieses Verständnis des Ave lebte, wie die Betweise der bloßen 50 Ave beweist, bis ins 17. Jahrhundert hinein, bei den Frommen des Niederrheins. Bei einer solchen Sicht des Ave ist seine Häufung als Zeitmaß der Betrachtung psychisch kaum vollziehbar.

²¹⁶ Es ist verständlich, daß das Ergebnis unserer Untersuchung, weil es ungewohnt ist und überrascht, zuerst wie eine Übertreibung, ja, wie eine »Befangenheit in der eigenen Arbeit« erscheinen kann. Doch Gefühlseindrücke sind keine Gründe und Beweise. Man muß sich nüchtern die Frage vorlegen: Wenn man die aus dem Wesen des Rosenkranzes abgeleitete Definition des »Anfangs« zugrundelegt, wie wir sie in dem Abschnitt »Die richtige Fragestellung« entwickelten, ist man dann nicht gezwungen, in Adolf von Essen den Anfang des Rosenkranzgebetes zu erkennen? Mit unserer Definition des Anfangs knüpfen wir durchaus an die Arbeiten des P. Thomas Esser OP an; eine andere Definition erwies sich immer als voreingenommen und unsachlich. Allerdings behaupten wir nicht, – wie unsere Darlegungen wohl deutlich zeigten –, mit Adolf von Essen beginne der Rosenkranz voraussetzungslos; im Gegenteil, insofern er die beiden materiellen Elemente des Rosenkranzes, nämlich die mündlichen fünfzig Ave und die Leben-Jesu-Betrachtung, vorfand, bildet Adolf eine »Etappe« im Werden des Rosenkranzes und zwar die entscheidende Etappe, weil er in einer neuen Schau die beiden Elemente miteinander verband. – Als Abschluß sei gestattet anzumerken, worin die Gegenwartsbedeutung und die künftige Entwicklung dieses Betens wohl zu sehen ist: Der Christ sucht die Persönlichkeit und die Einzelheiten des Lebens Christi durch immer bessere Kenntnis der Heiligen Schrift, besonders des Neuen Testaments, kennen zu lernen; seine Schrifillesung kann nicht beim Buchstaben stehen bleiben, sie wird endlich und letztlich zum lebendigen Herzen des menschengewordenen Gottes vordringen, um in wachsender Vertraulichkeit Seine Liebe und Seine Wünsche aufzunehmen und mit Seiner Gnade im Alltag zu erfüllen, oder anders ausgedrückt: um den Alltag in Seinem Licht zu sehen und zu leben. Uns dabei zu helfen, ist die menschliche Aufgabe der Mutter des Herrn: Wir sollten dazu kommen, das Neue Testament nicht einsam, sondern in der »Gemeinschaft der Heiligen« und gleichsam mit den Augen und dem Herzen Mariens zu lesen, wie es unsern Vorfahren selbstverständlich war.

ZWEITER TEIL: DER WORTLAUT DER AUFGEFUNDENEN WERKE ADOLFS

I. Die Texte Adolfs von Essen

1. Vita Margarethae, Ducissae Lotharingiae (cf p 117)

¹ cf LThuK, t 4, col 638 und NomLit, t 3, col 1123.

² cf LThuK, t 8, col 694 und DThC, t 8, col 964.

³ cf LThuK, t 2, col 571 und DThC, t 2, col 950 und NomLit, t 4, col 230.

⁴ cf LThuK, t 2, col 886 und NomLit, t 4, col 1418.

⁵ cf NomLit, t 5, col 1655.

(Zum Text cf p 118)

5–19 cf den stilistisch überarbeiteten und inhaltlich erweiterten Text bei *Rad 164*:

Margarita, Ruperto Palatino Rheni, Principe Bojorum, Imperatore orta, avo Ruperto parvo, proavo Adolpho, a quo Palatini Rheni proxima et antiqua necessitudine Bojorum principibus juncti genus ducunt, atavo Ludovico Severo, patre Rudolphi et Ludovici Imperatoris, a quo Nostrates Principes qui hodie Bojis imperant descendunt. Ita Margaretha recta serie ab Ludovico atavo communi patre Palatinorum Rheni et Bojariae Ducum descendit.

Haec Carolo Lotharingiae Principi quem secundum nominant nupsit, Joanne patre, avo Rudolpho, proavo Friderico III, abavo Theobaldo II., atavo Friderico II. Ducibus Lotharingiae et tetrarchis nato. Fridericus Mathaeum II. habuit patrem, hic Fridericum I. atque ita deinceps alii alios, ne ad ultimos regrediamur, quod hic nostri instituti non est. »Nam genus et proavos et quae non fecimus ipsi, Vix ea nostra puto.«

Margaretha in Palatio et regia a teneris educta, honeste quidem, sed parum modeste, uti saepe solent principum liberi, auro, gemmis, ostro, fulgere, et pictos phasianos psittacosque aemulari pavonumque oculos in cyclade circumferre. Sed hos cultus Margaretham ex more potius quam amore gestasse docuit sequens aetas, quae natura probam et sanctam eius indolem saeculo aperuit. Et fuit haec Principis felicitas, quod in optimos vitae morum et virtutis magistros inciderit, qui ingenium eius ad omnem honestatis et pietatis laudem excolerent.

Nupta quippe optimo principi in domum et familiam Lotharingiae religiosissimam est deducta, ubi S. Brunonis (cuius id loci contubernia magnam passim sanctitatis laudem collegerant) sodalibus familiariter usa, plurimum ex eorum consuetudine in Virtutis cultu promovit. Conscripserat unus quidam ex eorum coetu libellum ab amoenis hortorum, ut solet, rosariis ducta metaphora inscriptum, quo Christi Dei Deique Matris res olim in terris gestas complexus est. Hunc nacta Princeps caepit assiduae volvere menteque identidem revolvere, ex eoque intimis sensibus affici tantumque intra breve tempus proficere, uti Margaretha vix Margaretham agnosceret. (Am Rand vermerkt *Rad* seine Quellen: »Anno Christi 1434, VI. Cal. Sept. Ex ms. Adolphi Vicarii Carthusiae Trevirensis etc., qui Margaritae fuit ab sacris. – Franc. Rosier., De stemmat. Lotharing., t 5, hist. capital. 82, p 304. – Ex Palatinorum stirpe.«)

5 [N] Margarethe von Bayern (1376–1434) gehört zur kurpfälzischen Linie der Wittelsbacher. Ihr Vater Ruprecht III. (1352–1410), seit 1398 Kurfürst von der Pfalz, wurde 1400 von den rheinischen Kurfürsten für den abgesetzten König Wenzel zum Deutschen König und Römischen Kaiser gewählt, jedoch nicht von allen anerkannt und nie zum Kaiser gekrönt. Seine Schwester, Margarethens Tante war Anna von Bayern (1346–1408), die Gemahlin Herzogs Wilhelm I. von Berg. Margarethe verbrachte ihre Jugend am Hof zu Heidelberg.

10 [N] Verschiedene Urkunden zur Heirat Margarethens aus den Jahren 1393 bis 1396 finden sich unter Nr. 2536–2541 im »Geheimen Hausarchiv« der Wittelsbacher zu München; die Trauung

war am 6. 2. 1393 in Kaiserslautern. Einige Briefe von ihr an ihre bergischen Verwandten enthält das *Hauptstaatsarchiv zu Düsseldorf*.

11 [N] Sophie von Württemberg, die erste Frau Herzog Johannes I., war die Mutter Karls II.; 1364 wurde er geboren und in der Kathedrale zu Toul getauft. Der französische König Karl V. war sein Taufpate; an seinem Hof wurde er erzogen, wo er enge Freundschaft mit dessen Sohn Philipp, dem Herzog von Burgund, schloß (cf *Calm. II, 655*). 1390 wurde er Herzog von Lothringen. Ende des Jahres nahm er an einem Feldzug in Tunis unter der Leitung des Herzogs von Bourbon teil. Danach dachte er die schon zweimal verwitwete Gräfin von Vaudémont, Margarethe von Joinville, zu heiraten; doch sein Vermittler, sein eigener Bruder Ferry, Sire de Rumigny, sorgte für die Vermehrung des eigenen Herrschaftsbereiches. Herzog Karl II. zog indeß nach Ungarn, wo er unter König Sigismund gegen die Türken so erfolgreich kämpfte, daß Sigismund aus Dankbarkeit ihm die Heirat mit Margarethe von Bayern vermittelte (cf *Calm. II, 658s*).

12 [T] Die Parenthese »de quo supra in exemplo 7« ist spätere Einfügung des Abschreibers. – [N] *Cur 8* merkt an, daß Adolf nie einen Ortsnamen angibt. Dies gilt auch von den Personennamen. Diese Anonymität ist ein Ausdruck der Kartäuser-Spiritualität, des Lebens vor der »Majestas et Bonitas Divina«; sie geht bis zum Verschweigen des Namens auf dem Grab.

14 [N] Das zweimalige »in teutonico« zeigt, daß es sich um zwei verschiedene Schriften handelt, die Adolf der Herzogin übergab. Unter »Rosarium« darf man hier nicht vorschnell einen Rosenkranz verstehen; *Rad 164* umschreibt richtig »libellum ab amoenis hortorum rosariis ducta metaphora inscriptum«; er kannte noch die Schrift »Unser Jungfrauen Mariae Rosengertlin«. Ähnlich muß man sich hüten, die »meditationes« mit den späteren »Clausulae de vita D. N. J. Chr.« des Dominikus zu verwechseln. *Cur. 11, n 2* hat sich durch die Worte zuerst irreführen lassen; er vermutete Ludolf von Sachsen oder Dominikus von Preußen als Verfasser nur einer Schrift. Doch stilistisch und zeitlich sind beide Kartäuser als ihre Autoren unmöglich. – Die genannten Schriften Adolfs werden im folgenden vv 47–64 und vv 284s weiterhin erwähnt.

15 [N] Weil Adolf von 1409–1421 selbst Ordensoberer war, erst in Trier, dann in »Marienfloß« bei Sierck, ist bereits diese Angabe ein Indiz für die Abfassungszeit der beiden Schriften vor 1409. Aus dem in vv 178–273 angeführten Bericht ergibt sich genauerhin die Zeit vor 1407; und das bedeutet, daß Adolf von Essen schon bald nach seinem Ordenseintritt diese Schriften für die Herzogin geschrieben haben muß.

19 [T] collectis) collecta *Gel*.

20–29 [T] *verb. Rad 165*, wo der Text eingeleitet wird mit: »Sic enim Adolphus scriptor eius aevi, quo simplicior, hoc verior: »Et tandem . . .«

22 [T] homines *om Rad*.

23 [T] facta) sancta *add Rad*.

26 [T] evidentissima) evidentissimum *Rad*, tota illa patria . . . et Ducatus) totus Lotharingae Ducatus non solum suique mariti dominia vicina aliena adjacentia tam adversariorum quam amicorum *Rad*.

28 [N] cf vv 178–263.

29 [T] inimicorum . . . reputari) adversariorum solet in huiusmodi reputari testimonium *Rad*.

31 [N] Dominikus erwähnt einen Priester Wilhelm in *DC, 74. Yris: f 277v*; doch die Identität mit Magister Wilhelm ist kaum wahrscheinlich: In Claravalle (das Kloster Clervaux bei Luxemburg?) sacerdos quidam erat, Wilhelm nomine, de Civitate trecensi (Treis/Mosel oder eine französische Diözese), cui divinitus multa revelabantur; nam quodam tempore, cum in oratione staret, factus in mentis excessu raptus est ante tribunal Christi. Ad cuius dexteram angelum cum tuba stare conspexit, quem Christus cunctis coelestis patriae exercitibus audientibus clara voce sic allocutus est: »Bucina!« Quod dum faceret, vox illa tubae tam valida fuit, quod totus mundus velud folium arboris hic tremere videretur. Cui cum secundo diceret: »Bucina adhuc semel!«, mater misericordiae virgo Maria sciens, si adhuc semel bucinaret, mundum consummari, ceteris Sanctis tacentibus surgens, ad pedes Domini, filii videlicet sui, procidit et, ut sententiam differret mundoque parceret, cum instantia multa supplicavit. Cui Christus respondit: »Mater, mundus in tam maligno positus est statu et adhuc cottidie me suis peccatis irritat, ut vel sententiam suspendere vel homini parcere merito non debeam; non solum layci, sed et clerici et monachi vias suas prorsus corrumperunt et me de die in diem offendunt.« Tunc illa: »Perdilecte fili, parce; et si non propter illos, saltem propter amicos meos personas cistercienses, ut se praeparent!« Haec abbates in Capitulo Generali percipientes, reversi ad domos proprias narraverunt. – Die Bezeichnung Wilhelms als »Doctor sacrae theologiae« und besonders als »Inquisitor haereticae pravitatis« läßt in ihm am ehesten einen Dominikaner vermuten, weil diese meist die Inquisitoren stellten aus den Reihen ihrer Gelehrten. – Es

handelt sich um den Vorgänger Adolfs als Beichtvater Margarethens, der um 1400 gestorben oder versetzt worden ist.

36 [N] cf vv 42–166, 274–477.

47 [N] cf v 14.

52 [T] et consort) De septem Capitalibus Virtutibus *add Gel. Titulum*. Als oberste Norm, der sie alle eigenen Wünsche (»im Erlaubten«) opferte, betrachtete Margarethe als Ehefrau gewöhnlich den Willen ihres Mannes; hierzu im folgenden v 88s und auch *DOB 29: f 30*: » . . . quemadmodum duae devotae quaedam Dominae in vicino apud nos fecerunt, una Ducissa et altera Militissa. Quae amore Christi et sanctae paupertatis humilibus et simplicibus vestimentis uti voluerunt, sed cum maritis id displiceret et eas, ut iuxta status sui honorem vestiri deberent, cogere coepissent, ipsae humiliter viris in licitis subiectae ut sancta Sara se honestius ornaverunt, non ex elatione vel delectatione propria.«

74–87, 128–137 [N] Zur Gewissensforschung Margarethens berichtet Dominikus in *DOB 17: f 17*: »Hoc etiam devota Domina illa Ducissa, de qua multa bona, Deo gratias, audimus (wohl noch zu ihren Lebzeiten durch Adolf von Essen:), cuidam sibi familiari narravit dicens: Dominus informat me et docet me mori mirabiliter. Quia saepe, maxime in nocte, magnis et gravibus languoribus me cruciat ita, ut me omnino aestimo moriturum. Et cum sollicito cepero vitam meam discutere, et ad moriendum me disponere, si sibi placuerit, subito me sanat. Et haec crebrius agens sollicitam me et cautam atque suspectam de mortis meae expectatione facit.«

144 [T] iungitivi (? pungitivi), eductivi) De ipsius sacramentali Communionem coram se facta *add Gel. Titulum*.

147 [N] cf *DC, 40. Chrysolitus, f 152*: »Narravit nobis quidam Pater Ordinis nostri, quod, cum regeret novam plantationem prope Syrck et quadam die Dominam Ducissam Lothringiae Deo et beatae Mariae devotissimam in quadam capella, ubi celebrabat, communicare deberet, quod ea accedente et genua flectente facies illius quasi sol in tanta claritate refulsit, quod porrigens illi hostiam scire non poterat, quando vel quomodo sacramentum de suis manibus in os Dominae illius devenit, donec illa habito(?) corpore Dominico ad gradum, quo genua flexerat, ut moris est, decubebat. Splendor itaque ille, quo in eius facie foris emicuit, haut dubium sanctitatis illius intimae indicium fuit.« – In der Kölner deutschen Kurzausgabe (*33. Solis, f 32*) heißt es: »By unsern ge-zijten geschag es, daz unser vetter eyner, Rector zu Marien floß by Sirck, solde der seligen frauen margareten, furstynne zu lotringen, geben daz heilige sacrament. Da wart ir antlitze clare wy die sonne, daz er nicht kunde gesehen noch gewißen, wie ir daz sacrament in den munt kam, want sie was eine togetriche selige godis frundynne, eine muter der armen lute und auch unser, want sie hatte dasselbe cloister erste zu Marien floße unsers ordens begunnen, und dar nach gewant ken Ruttel off die ander sijte by Sircke, dem got baß off helffen welle nach irem tode. Want sie zu schire gestorben ist, und ire kinder dun cleyne dar zu.« – cf *Cur. 3*, wo er hinweist auf *Joh. Jos. v. Görres, »Mystik«, III, c 11*.

178–273 [N] Bei König Karl VI. von Frankreich (1380–1422) zeigte sich von 1392 an eine sporadisch auftretende Nervenzerrüttung. Herzog Philipp von Burgund, sein Onkel, berief daraufhin eine Ständeversammlung und ließ sich die Verwaltung des Landes übertragen. Bald beneidete der Bruder des Königs diese Machtfülle und forderte mit der Waffe in der Hand die Regentschaft für sich. So entstand in den Wirren des Hundertjährigen Krieges zwischen England und Frankreich der Familienstreit zwischen der Burgundischen Partei, die sich auf das Volk, auf die Bürger stützte, und der Partei des Herzogs von Orleans, der den Adel hinter sich hatte. Als am 20. August 1400 die 4 rheinischen Kurfürsten dem deutschen König Wenzel unter Aufzählung von 7 Verbrechen als »einen unnützen, versäumlichen Entgliederer des Reiches« absetzten und beim Königsstuhl zu Rhens den Pfalzgrafen Ruprecht, den Schwiegervater Herzogs Karl II. von Lothringen, wählten, nahm Herzog Ludwig von Orleans Partei für Wenzel. Wenzel in steigender Geldnot verpfändete 1402 sein Stamm-land, das Herzogtum Luxemburg, an seinen Onkel den Herzog von Mähren; über diesen kam Luxemburg als Pfandgut an den Herzog von Orleans. Dieser ließ nun durch seinen luxemburgischen Statthalter de Braquemont ein großes Heer aufstellen und unter den benachbarten deutschen und französischen Fürsten Verbündete werben gegen den treuesten Gefolgsmann Ruprechts auf der linken Rheinseite, gegen Herzog Karl II. von Lothringen. Auf die hier in der »Vita Margarethae«, vv 198–216, geschilderte Weise erklärten dann die übermächtigen Verbündeten Karl II. den Krieg; *Calm 669* überliefert die Antwort, die Karl ihnen gegeben hat. Mit seinem unverhofften Sieg 1407 bei Champigneules in der Nähe von Nancy und mit der Ermordung des Herzogs von Orleans am 23. 11. 1407 in den Straßen von Paris kommt für eine Zeit lang das Vordringen Frankreichs nach Osten zum Stillstand und hebt sich langsam eine deutsch-französische Grenze ab (cf *Calm. II, 665–675; Cur. 33*).

185 [N] Robert, Herzog von Bar, und Adolf, Herzog von Berg und Jülich, Graf von Ravensberg: Adolf war ein Vetter der lothringischen Herzogin Margarethe von Bayern.

198 [N] Philipp, Graf von Nassau, und Heinrich, Graf von Saarwerden.

199 [N] Johann, Graf von Salm.

200 [N] Belchen im Elsaß; Commercy im Dep. Meuse

211 [N] Nanson, auch Nanse, heute Nancy.

255 [N] Nach dem Vertrag von Metz vom 4. 9. 1407 hatte jeder Graf für seine und seiner Leute Freiheit 60000 Taler und jeder Baron 30000 Taler zu zahlen (*Calm 670* nach der »*Vie ms. du Duc Charles II* hierzu cf *vv 186s und 195*).

258 [N] *Calm 675* berichtet, daß die Freigelassenen der Schlacht von Champigneules im folgenden Jahr den Vertrag brachen: 1409 erhoben sie sich gegen Karl II. und fielen in sein Gebiet ein. Trotzdem sie wiederum in der Übermacht waren, zog er gegen sie, fiel bei Pont-à-Mousson überraschend über sie her, so daß sie ihn nur noch um Frieden bitten konnten. Dies war sein endgültiger Sieg. Nach *Calm* soll sich bei dieser Gelegenheit das im folgenden Geschilderte zugetragen haben.

258–324 [T] *verb Rad 171*, eingeleitet: »Adolphus diversis temporibus bis pugnatum et beneficio Margarethae victoriam reportatam tradit. Priman jam descripsimus (*Rad* mit eigenen Worten); alteram ipse adjicit: »Contigit«, inquit, »quadam alia vice . . .«

259 [T] etiam inimici Ducis) ex inimicis Domini *Rad*.

260 [T] ad facienda incendia et rapinas) ad faciendum rapinas et incendia *Rad*.

264 [T] qui ex parte Ducis dicti) qui erant ex parte Ducis praedicti *Rad*.

266 [T] festinantius) citius *Rad*.

267 [T] A suis) vero *add Rad*.

268 [T] cum ipsi cum aliis) cum ipsi tamen aliis *Rad*.

271 [T] horribilen) terribilem *Rad*.

272 [T] faciem) ipsius ostendere quod ipsi non poterant faciem *om Rad*.

273 [T] sustinere) non potuissent *add Rad*.

274 [T] veniens et) ego *om Rad*, utrum) ispa *om Rad*.

276 [T] nec tale aliquid . . . facerem) nec quod aliquid tale . . . faceret *Rad*, feminam) foeminas *Rad*.

277 [T] aut) et *Rad*.

279 [T] secretarium) suum *om Rad*.

282 [T] interrogante) rogante *Rad* aut) an *Rad*

283 [T] et captivitate) vel pro captivitate *Rad*.

284 [N] cf *v 14*.

286 [T] audebat) audiebat *Gel*.

287 [T] quod ipsa) quando ipsa *Rad*.

289 [T] addens semper in petitione) addens se in omni petitione *Rad*.

291 [T] verumtamen) in hac causa sive in quacumque alia per se petita sive optata: »Non mea fiat voluntas, sed tua; haec est finalis intentio mea.« *om Rad*, non sicut ego volo sed sicut tu vis *add Rad*.

294 [T] Dominus suus Dux) Dominus Dux Dominus suus *Rad*, vitae suae) de suis adversariis palmam et victoriam *om Rad*, [N] Diese Zeilen konnten nur nach dem Tod Karls II. (1431) geschrieben werden!

296 [T] potuit) poterat *Rad*, [N] Bei der Schilderung des letzten Krieges Karls II. gegen die Stadt Metz erwähnt *Calm 690* zum 15. 7. 1429: »Le Duc de Lorraine étoit dans l'Armée, ne pouvant aller ni à pied ni à cheval, car il étoit fort gouteux, mais on le traînoit toujours dans une chaise.«

297 [T] ipsius timore) adversarius *add Rom*.

301 [T] eorum) bonorum *Rad*. [N] Aus mehreren Stellen geht hervor, daß Herzog Karl II. Adolf von Essen persönlich kannte und schätzte; als Beispiel ist hier die hintergründige Episode aus *DLE II, 18: f 149* vs angeführt: »Frater Rupertus (Deckname für Dominikus von Preußen) in nova plantatione prope nos (Die Neugründung von Trier: »Marienfloß« bei Sierck-les-Bains), hospes et Vicarius, sedens in porta monasterii coram parentibus gratiosi nunc Domini terrae huius (1452 heißt das: mit den Schwiegereltern des regierenden Landesfürsten René d'Anjou, der zu seinem Herzogtum Bar von seiner Frau Isabella her das Herzogtum Lothringen erhalten hatte: also Herzog Karl II. und seine Gemahlin Margarethe von Bayern), inter cetera, cum se obtulisset materia con-similis (d. h. wie im Textzusammenhang), dixit: »Recordor horae, qua mihi coelum apertum fuisse et optio data, a statim intrare voluissem aut expectare adhuc XX vel XXX annos, elegissem potius diutius expectare quam statim intrare.« De quo, cum mirarentur, Rector plantationis illius (d. h. Adolf von Essen zwischen 1415 und 1421) quaesivit ab eo, cur hoc facere voluisset; et respondit

»Quia scio«, inquit, »quod omnes, qui in coelis sunt, vel boni homines in terris fuerunt vel, si qui peccaverant, poenitentiam hic egerunt, et plurimi bona multa fecerunt, atque alii dura in hoc multa sustinuerunt, quibus gaudia in coelestibus sibi parata percipere meruerunt: Ego vero magnus peccator extiti et nec poenitentiam dignam peregi nec aliquid ad laudem Dei notabile feci vel sustinui; idcirco sic impenitentis et tantis Dei amicis coniungi erubui, sed potius adhuc ad tempus expectare volui.« – Daß Herzog Karl II. Adolf von Essen persönlich hochschätzte, ergibt sich auch daraus, daß der Herzog seit etwa 1408 sich nachdrücklich für die Gründung einer Kartause bei seiner Burg Sierck einsetzte und offensichtlich Adolf von Essen mit den Vorarbeiten beauftragt hatte. Nach 1420 erkaltet das Interesse Karls an Adolf, offensichtlich durch den steigenden Einfluß seiner Mätresse. Doch noch in seinem Testament von 1424 bedenkt Karl »seine Neugründung«. Der Einsatz Karls für die Beseitigung des kirchlichen Schismas und seine Teilnahme an den Konzilien zu Pisa und Konstanz dürften zum großen Teil auf Adolf zurückgehen.

302 [T] uxori) suae *om Rad*.

306 [T] mihi saepe) et dicens *om Rad*.

309 [T] contra inimicos nostros) temporales erunt in futuro inprosperitas nostra aeternalis contra adversarios nostros *om Rad*.

312 [T] forte) fortasse *Rad*.

313 [N] Trotz allem, was Margarethe in ihrer Ehe erlebte, übersah sie nie das Gute in der Veranlagung und im Wollen ihres Gatten. An dieser Stelle wird sie an Folgendes gedacht haben: Karl II. trat auf seine Weise mannhaft für Gott und die Seinen ein. 1390/91 nahm er unter dem Herzog von Bourbon an dem französisch-genuesischen Heerzug in Nordafrika teil, 1392/93 an dem Kampf des ungarischen Sigismund gegen die vordringenden Türken, 1399/1400 mit dem Heer des Deutschen Ordens gegen den bedrängenden heidnischen Herzog von Litauen, den sogenannten »König von Preußen« (Karl nahm ihn bei Wilna gefangen und schickte ihn zur Marienburg). Die ruhige Zeit zwischen 1394 und 1399 hatte er zu Reisen durch Deutschland, Frankreich und England benutzt, um den Frieden zwischen den Fürsten zu vermitteln und zur Beilegung des Schismas zu werben. In jeder Not hielt er zu seinen Verwandten und Freunden: Zu seinem Schwiegervater, dem zum Römischen Kaiser deutscher Nation erwählten Ruprecht von der Pfalz; als dieser am 3. 1. 1401 in Köln zum Deutschen König gekrönt worden, schickte er Karl mit Franz-Stephan, dem Herzog von Bayern, als seinen Boten an den französischen Hof. Weil sie Ruprecht die Anerkennung verweigerten, wandte sich Karl gegen die Städte Metz und Toul. Als Ruprecht im Herbst 1401 nach Rom zur Kaiserkrönung ziehen wollte und von Sigismund daran gehindert wurde, kämpfte Karl mit seinen Mannen gegen Sigismund. Karl belagerte die Städte Nürnberg und Frankfurt, die bis zuletzt zu »Kaiser Wenzel« hielten. Bereits erwähnt wurde, was Karl 1407 und 1409 wegen seiner Treue zu Ruprecht zu bestehen hatte. Dabei war er in den französischen Wirren nahezu der einzige Getreue seines Freundes Johann von Burgund: 1408 zog er mit ihm in das feindliche Paris ein. Im Herbst des gleichen Jahres kämpfte er mit dem Herzog von Burgund für den Lütticher Bischof Johann von Bayern gegen die Stadt Lüttich und ihre Verbündeten. Von 1412 an ist Karl immer der Gefährte Johanns von Burgund, der ihn 1418 vom Parlament zum Connetabel, zum obersten Feldherrn Frankreichs ernennen ließ, was er allerdings durch die Ermordung Johanns nicht ein Jahr lang blieb. Als Letztes sei Karls Hochachtung vor der Mutter unseres Herrn und vor seiner eigenen Frau erwähnt: »Unsere liebe Frau und St. Nikolaus! Es lebe Lothringen!« war der Schlachtruf seines Heeres (St. Nikolaus war der Patron von Nancy). Karl erbaute eine Marienkapelle an seiner Hofkirche St. Georg zu Nancy, in der er nach seinem Willen beigelegt wurde. Margarethe bestimmte er zur Vollstreckerin seines Testaments; denn er kannte ihre Zuverlässigkeit. Sie war ihm immer »nostre très chiere et très amée seur et compaigne Dame Marguerite de Baviere, Duchesse de Lorraine, et Marquise nostre femme et épouse« (*Calm l. c.*).

314 [N] Nach dem frühen Sterben seiner Söhne hatte Karl bereits in seinem ersten Testament von 1408 kaum noch Hoffnung, einen männlichen Erben von Margarethe zu erhalten; schon in ihm bedenkt er seine Mätresse und ihre Kinder. Alison du May nahm an seinen Feldzügen teil, was Margarethe wegen ihrer schwachen Gesundheit nicht möglich war. Karl hatte von Alison mehrere Söhne und Töchter, die er in seinem zweiten Testament von 1424 namentlich aufführt und bedenkt: Ferry de Loherene, Jehan Pillepille, Ferry de Lunéville, Catherine und Ysabelle. Seit 1424 scheint er dieser Mätresse verfallen zu sein. Nach *Calm 695* war sie von schändlicher Herkunft, doch ungewöhnlich schön und schlau. Schließlich mißbrauchte sie ihre Gewalt über Karl derart zum Schaden ihrer Mitbürger in Nancy, daß sie nach seinem Tode in ihren Armen vom wütenden Volk, das das Schloß stürmte, entblöbt durch die Straßen geschleift und gelyncht wurde. – Die Verhältnisse am lothringischen Hof beleuchtet *Wolfgang Liepe* (»*Elisabeth von Nassau-Saarbrücken, Entstehung und Anfänge des Prosaromans in Deutschland*«, Halle/Niemeyer 1920): Karl II. zu seiner Mätresse

Alizon, p 14; Karl II. und Margarethe von Bayern, p 20ss; in der Verwandtschaftstafel wird Karl II. angeführt als Karl I., p 24.

317 [T] habere sua aeternalia propter alia multa magna mala) habere bona sua aeternalia propter alia mala Rad.

319 [T] fidelius) fideliter Rad.

321 [T] misericordiam et) nos add Rad.

322 [T] quam illic) punit om Rad.

335–381 [T] verb Rad 166, eingeleitet: »Audi horum testem et spectatorem Adolphum cuius pia verba quamvis parum culta ad fidem subscribam: »Multo tamen«, inquit, »mirabiliora . . .«

335 [T] fuerunt) fuerant Rad.

337 [T] nobiles) et ignobiles om Rad.

338 [T] fideli) sola Rad.

340 [T] praecipue quae) prapicue quando Rad

341 [T] horrenda) horrida Rad.

342 [T] confessa qualiter) confessa quod aliquando Rad, infirmarum ita erant) infirmarum erant omnia ita Rad.

344 [T] evomisset) evacuasset Rad.

345 [T] fuissent) erant Rad.

346 [T] quod sancta Catharina) quomodo Catharina Rad. [N] Zur Verbindung der hl. Katharina von Siena mit dem Kartäuserorden cf *Ferdinand Strobel*, »Katharina von Siena, Politische Briefe«, Dominikus von Preußen zitiert immer wieder die vom Beichtvater Katharinens 1395 veröffentlichte Biographie (Raimund von Capua, »Legenda Maior«). »Petiit et impetravit (d. h. Catharina) a Capitulo Ordinis nostri participationem, de quo valde aedificatu mirabar humilitatem eius et timorem, quod in tanta afflictione tam diu cruciata et purgata suffragia adhuc peteret aliorum et quod . . . de sua salute adhuc nollet esse secunda (DC, 69. *Smaragdus*: f 259).« Zudem war der 3. Generaloberer der Römischen Observanz, der sich entscheidend für die Beilegung des Schismas im Kartäuserorden einsetzte, ein »fils spirituel de Sainte Catherine de Sienne (Gd Chartr 1958³ 19).« Nach dem Tod des 2. Generals »les profès de Seitz nommèrent pour Supérieur général Dom Etienne Maconi. Leur choix fut excellent: Etienne avait été secrétaire de saint Catherine de Sienne qui, en mourant, lui avait commandé d'entrer chez les Chartreux (Gd Chartr, 1964¹⁰, 55).« »Katharina de Senis praecepto curavit dominum Stephanum Priorem Carthusiae tempore scismatis, dum adhuc esset in saeculo notarius eius, ut habetur in legenda eius (DLE II, 21: f 153 v).« [T] aliam similem) talem aliquando Rad.

349 [N] Adolf spricht hier nur von seinen spontanen Regungen und verschweigt, daß auch er sich darüber hinwegsetzte, wenn er Notleidenden helfen konnte. Dominikus berichtet, wie nach seiner Ordensprofeß Adolf ihm einen Kranken anvertraute: »Cum in primis post professionem (cc 1412) factus esset (Dominikus) infirmarius, contigit quandam senem flegmaticum et satis immundum aegrotare. Cuius crus sub genu ulcere ingravescens valde intumuit. Ad quem cum frater Rupertus (Deckname) nocte venisset, vidit eum sanguine totaliter immersum iacere et vix dicere valentem: »Ego deficio! Ego deficio!« Ulcus etenim cruris ruptum fuit, et omnis sanguis non solum cruris, sed quasi totius corporis effluerat, et quasi coagulatus undique infiltro(?), et ipse in illo pallidus et paene exanimis iacebat. Quo viso frater Rupertus velociter Priorem (d. h. Adolf von Essen) vocavit, qui speciebus ori impositis ipsum revocillavit. Tunc frater Rupertus oblitus sua nausea caritate accensus praecinctorio succinctus assumpta lata pelvi sanguinem illum coagulatum utroque nudato brachio arripuit et ad se in pelvim traxit ita, ut non sanguinem, sed rosas sibi videretur attrahere. Ex hac hora nullas immunditias abhorruit, sed cuncta officio suo coaccurrentia absque horrore et nausea peregit. Si ex natura nauseae quandoque motus surgebat, gratia cooperante citius eundem compescebat (DLE I, 41: f 121 v).« cf v 503 s.

354 [T] quanto magis et) quantominus Rad.

355 [T] Et ego) Et ergo Rad.

357 [T] morborum) plagis et Rad. [N] Zu den Namen Jesu und Mariae cf vv 411, 418, 451, 484, 521 und 344, 363, 393 s, 402, 412 s, 424 s, 429–435, 490 s; hierzu cf die Schriften der hl. Katharina von Siena (1347–1380) und das Leben der hl. Jeanne d'Arc (1412–1431). Bei aller nachdrücklichen Empfehlung warnt Dominikus aber auch vor einem abergläubischen Mißbrauch der heiligen Namen (cf DLE I, 13: f 83 v).

358–381 [N] Nach dem Tod Karls II. (1431) oder Margarethens (1434) wohl von Adolf nachgetragen.

360 [N] cf Joh 5, 2–7. [T] languidi) languentes Rad.

362 [T] in Curia sua) curiae suae Rad. quando dicta Domina) quando Domina praedicta Rad.

364 [T] et sic ipsi) et sic ipsa Rad.

366 [T] fuerunt) erant Rad.

369 [T] tamen) tantum Rad.

379 [T] Omnes tales in quantum tales ut) Omnes et in quantum tales et Rad.

388–393 [N] Das Gleiche berichtet Dominikus aus eigener Kenntnis: »Exemplum huius comperi in Margareta sancta muliere Ducissa Lothringiae matre plantationis novae prope Syrk. Quae licet filia Regis esset Heidelbergis, homines infirmos et squalidos attractavit lavit et unxit atque curavit plurimos. Cui doctor discretus eius confessor (Adolf von Essen) ac alii prudentes viri dabant quaedam medicinalia remedia infirmis conferenda, magis causa humilitatis ipsius quam causa sanitatis aliorum (DLE II, 23: f 155).« Durch ein Erlebnis seiner eigenen Kindheit reagierte Adolf kritisch auf jeden Verdacht, irgendwie könne Aberglauben im Spiel sein (cf DC, 54. *Jaspis*: f 202 v und DLE II, 23: f 155).

393 [T] cupiens) cupientes Gel.

432 [N] Mt 9, 22 etc.

437 [T] filiam) (es folgt ein freier Raum für ein nicht-entziffertes Wort; nach Mt 15, 21–28 ist zu ergänzen »mulieris Chananaeae«) Gel.

440 [T] beneficium) De sanatione mirabili absentis pueri et in quanta reverentia habuerit illa dulcissima nomina Jesus et Maria add Gel Titulum.

441–473 [N] »Nam quod divina gratia plus operabatur ibi quam naturalis medicina patuit satis in contrario quodam remedio quod infirmo cuidam per nuntium petenti transmisserat provisione incauta. Consilio vero accepto a Rectore novae plantationis rivuli Mariae, qui tunc erat apud illam, misit velociter nuntium alterum equestrem ad infirmum. Sed priusquam pervenire posset illuc, infirmus remedium illud sibi contrarium acceperat et statim convalescerat (DC, 1. *Margarita*: f 19 v).« Ähnlich: »Cum enim quadam die cuidam infirmo remedium mitteret, misit ei omnino contrarium infirmitati inadvertenter medicamentis mutatis. Quod cum comperisset, territa nimis dixit ad Rectorem novae illius plantationis: »Heu me miseram, ego effecta sum homicida! Sic et nunc feci.« Qui suavit ei, ut festinans mitteret nuntium equestrem ad aegrotum. Sed antequam nuntius iste veniret, aeger acceperat medicinam et ilico factus fuerat sanus ex omnino contraria sibi medicina (DLE II, 23: f 155).«

478–513 [N] Nachgetragen nach dem Tode Herzog Karls II. (25. 1. 1431). – Zu seinem Herrschaftsgebiet gehört die Heimat der hl. Jeanne d'Arc: Dom-Remy, ein kleines Dorf in West-Lothringen. 1428 wurde sie auf ihr Drängen hin von ihren Verwandten zu Robert de Beaudricourt, dem »Bailly de Chaumont et Gouverneur de Vaucouleurs«, geführt. Der hielt sie zuerst für eine Irre; doch, als er sie näher geprüft hatte, sagte er ihr zu, daß er sie zu Herzog Karl geleiten wolle. Karl II. der bereits erkrankt war, ließ ihr eines seiner besten Pferde und eine Waffenausrüstung herbeibringen, als sie ihm ihr Anliegen vorgetragen hatte. Nachdem sie die Rüstung angelegt hatte, stieg sie sogleich in seiner Gegenwart zu Pferd – leichter, als es der beste Reiter gekonnt, ohne den Steigbügel zu benutzen (cf *Calm* 697). Am 30. 5. 1431 wurde sie in Rouen verbrannt. – In den Schriften Adolfs und Dominikus' findet sich keine Erwähnung der Jungfrau von Orleans.

480 [N] Eneul, auch Enui, Eneil (Rad), Einville (Cur). Nach Cur 30 erinnerten 1859 nur mehr einige Mauerreste und ein Straßennamen an das Hospital zu Einville.

486–513 [T] verb Rad 167, eingeleitet: »Subjungit deinde de Valetudinario seu Xenodochio post mortem Caroli in usum agrorum et peregrinorum erecto: »Post mortem . . .«

488 [T] aliquid . . . contingerat) aliquando . . . contingeret Rad.

490 [T] dulcissimo suo sponso) dilectissimo suo sponte Rad.

492 [N] » . . . multis aliis aegris et languidis sanitatis varia remedia contulit quos licet horribiles et immundi essent manibus tamen propriis sicut sancta Elizabeth humiliter contrectavit lavit unxit et alligavit ac plurimos ex eis sanavit (DC, 1. *Margarita*: f 19 v).« Die Mutter Margarethens war Elisabeth von Hohenzollern, eine Tochter des Burggrafen von Nürnberg, die hinwieder eine Tochter Friedrichs V. und einer Elisabeth von Thüringen war, die auf die hl. Elisabeth von Thüringen zurückging (cf Cur 5). Margarethe hatte mütterlicherseits 3 Tanten, die Klarissen im Konvent zu Hof/Bayern waren: Katharina von Hohenzollern, die 1393 zur Äbtissin gewählt worden und ihre beiden jüngeren Schwestern Anna und Agnes. – Margarethe schenkte Karl 2 Söhne, die beide früh als Kinder starben, und 2 Töchter: Isabelle, seit 1424 verheiratet mit René d'Anjou, dem Grafen von Guise und Herzog von Bar, und Katharina, seit 1426 verheiratet mit Jakob, dem Markgrafen von Baden. – Margarethe kannte und schätzte die hl. Coletta Boilet († 1447), die den Klarissenorden in seiner ursprünglichen Strenge wiederherzustellen suchte; Margarethe und Karl unterstützten ihre Neugründungen in jeder Weise (Calm Preuves CXXVII und CLII).

494 [T] specialem) specialiter Rad, deputato de sua dote de novo exererat unum novum add Rad.

in quo) ipsa *add Rad.* [N] In ihrem Testament von 1434 nennt Margarethe das Hospital zu Einville »nostre Hospital«, das sie der besonderen Fürsorge ihres Schwiegersohnes René empfiehlt. Wohl zurecht nimmt *Cur* an, daß Margarethe in dem damals schon bestehenden Hospital zu Sierck auch gedient hat. In ihrem Testament bedenkt sie jedes Hospital in Lothringen, in dem sich mittellose Kranke befinden (*Calm Preuves, CLII*).

503 [N] cf vv 348–355.

504 [T] percerebit) pervolavit *Rad.*

505 [N] cf vv 118ss. – Obwohl sie nie selig gesprochen wurde, wird Margarethe als Selige verehrt (die Bollandisten führen sie am 27. August unter den »Praetermissi«; in ihren Papieren findet sich nur eine Abschrift aus *Rad.*, die P. P. Fr. Chifflet (1592–1682) ihnen geschickt hatte). – Margarethe ist die Großmutter des 1469 selig gesprochenen Markgrafen Bernhard von Baden (1429 bis 1458), dessen Anerkennung als Heiliger wegen seiner jahrhundertelangen Verehrung bevorsteht; Bernhard war der älteste Sohn ihrer Tochter Katharina (sein Bruder Georg wurde Bischof von Metz, † 1484, und sein Bruder Johannes Erzbischof von Trier, † 1503). Und Margarethe ist die Urgroßmutter der seligen Margarethe von Lothringen († 1521), der Tochter Herzogs Friedrich von Lothringen; nach dem Tod ihres Gemahls Herzog René von Alencon wurde sie zuerst Franziskaner-Tertiärin und gründete das Klarissenkloster Argentan, in das sie später selber eintrat.

512 [T] intuebantur cum aedificatione et consolatione) intuerentur cum aedificatione et solatione *Rad.*

514–522 [N] Dies dürfte auch ursprünglich der letzte Abschnitt der von Adolf 1423 niederschriebenen »Vita Margarethae« gewesen sein, vor den er nach ihrem Tode Nachträge einfügte.

521 [N] Hierzu z. B.: »Postmodum venit ad nos (als Besuch in die Trierer Kartause) de eadem domo (d. h. »monasterium observantiae Ordinis Minorum in Lothringia situm) monachus, qui Domicellus nobilis et vir fortis fuerat, primo Ducis Lothringiae Militaris et inde Ducissae familiaris servitor, conversus ab eadem sancta Domina, qui noviter eundem mendicantium habitum assumpserat (*DC, 64, Emachites: f 239v*).«

523 [N] Schreibervermerk der Trierer Kartause.

524–527 [N] Schreibervermerk der Kölner Kartause.

528–542 [N] Bisher unbeachtete wichtige Bemerkung des *Gel*: Die »Vita Margarethae« war demnach im Kölner und wohl bereits im Trierer Exemplar beigelegt der längeren »Vita« eines Gorzer Benediktiners, die Adolf ebenfalls verfaßt haben soll.

529 [N] Irrtum des *Gel*: Er wußte oder beachtete nicht, daß Adolf der 1. Rektor der Kartause »Marienfloß« unterhalb Sierck war, die 1431 unter ihrem 3. Rektor in die Abtei Rettel oberhalb Sierck verlegt wurde (cf *nnvv 147, 441*).

535 [N] Gewiß besuchte Adolf in der Begleitung Johannes' Rode, des Reformabtes von St. Matthias in Trier zwischen 1420 und 1430 die Abtei Gorze. Doch durch das Patronat des lothringischen Herzogs, durch die Interessen Margarethens und vermutlich auch durch seine eigenen Beziehungen zum Orden des hl. Benedikt stand Adolf wahrscheinlich schon längere Zeit vorher mit Gorze in Verbindung. Die von *Gel* erwähnte »Vita« läßt diese Annahme als sicher erscheinen.

538 [N] Ein weiterer Irrtum des *Gel*, eine vorschnelle Interpretation des Wortes »Rosarium« (cf *nv 14*), die ihm nahelag durch die eigene Erlebniswelt: *Gel* nennt sich selbst »Archifraternitatis alumnum humilem et quondam Praefectum (1645, p 560)«. Vermutlich hat dieser Benediktiner von Adolf die gleiche Art des Rosenkranzgebetes gelernt wie Margarethe.

543–548 [T] Von Adolf verfaßte Überleitung von der »Vita« des Gorzer Benediktiners zur »Vita Margarethae«.

548 [T] Die bei *Gel* folgende Materialsammlung zu den Leben Margarethens und Adolfs auf p 416–423 wird, weil nicht ursprünglich, hier ausgelassen.

Zuerst zitiert *Gel* aus der »*Commendatio Rosarii*« einen Satz als Zeugnis, »quod in iisdem exercitiis vitam finierit«: »Ergo devotissime obiit quae sanctissime vixit.« – Es folgt ein Zitat über die Kopfschmerzen Margarethens: »Quod virtutem habeant confortativam margaritae patuit satis in Margareta Ducissa Lotharingiae sancta muliere quae post expensas et occupationes, quas secum habuerunt medica, tandem per virum magis expertum curata fuit a gravi dolore capitis . . . (cf *DC, 1. Margarita: f 19v*).« Es folgt der Bericht über die hl. Kommunion wie vorher *nv 147*. – Nun fügt *Gel* eigene Nachforschungen bei: »Ubi sancta ista Ducissa sepulta sit, habeo ex scripto cuiusdam studiosi qui Coloniae studuerat atque ad patriam suam revertebatur, cui id obnixae petieram, ut scripto id mihi indicare vellet ante annos forte 17. Respondit itaque mihi . . . (genaueres findet sich bei *Cur*).« Dann: »De hac sancta muliere vidi et legi epistolam venerabilis Patris Dionysii Rikel Carthusiani scriptam ipsius manu latine ad quandam viduam, in qua commendabat praefatam Ducissam . . .«. Zum Leben Adolfs zitiert *Gel* aus *DC, 7. Celidionius: f 38v*. (Text cf p 281).

[N] Aus den Schriften des Dominikus seien noch beigelegt die weiteren Erwähnungen Margarethens; denn wahrscheinlich hat Dominikus als Abschreiber und Verarbeiter der Schriften Adolfs, wie *vv 56–64* nahelegen, diese z. T. bei der Abschrift der Werke Adolfs ausgelassen und in die eigenen Schriften eingearbeitet.

Eine 1. Stelle (*DC, 20. Violacius: f 82v*) eigenen Erlebens dürfte verraten, daß Dominikus sich vor seinem Ordenseintritt um eine Stelle als Hauslehrer bei Verwandten Margarethens bemüht hat; denn hier erwähnt er: »Huius humilitatis et pietatis vidi inter saeculares feminas exemplum . . . Cum enim Regina Heydelbergae, Elizabeth etiam dicta (d. i. die Mutter Margarethens), in suo quodam esset castro, nurus sua, uxor videlicet Stephani Ducis (d. i. ein Bruder Margarethens, gt. »der Zweibrücker«, der sich am 14. 4. 1409 zu Heidelberg mit Anna, der Erbtöchter des Grafen Friedrich III. von Veldenz verlobte), visitationis gratia venit ad eam, juvenula Domina pulchra nimis; haec cum appropinquasset Reginae, festinanter occurrit ei obviam ruens in brachiis illius caritatis in amplexu nutibus mirae pietatis invicem se mutuo salutantes.« Ebenso eine 2. Stelle (*DC, 52. Belagius: f 194*): »Unde ego in Schryßem castro nobilissimum parvulum, principis videlicet Bavariae Ludwici (d. i. ein weiterer Bruder Margarethens, der 1401 Blanka, die Tochter König Heinrichs IV. von England geheiratet hatte, die am 31. 5. 1409 in Hagenau gestorben) filium, quem genuerat ex filia Regis Angliae, in tanta sollicitudine custodiae, ne ut timebatur ab hostibus raperetur, quod si vir et mulier qui eius curam gerebant ad modicam horam eum amisissent protinus aufugissent praetimore (das Verb fehlt).«

3. Stelle: Aus der Zeit um 1408 ein Bericht Adolfs (*DC, 5. Jacintus: f 31*): »Narravit nobis Pater Ordinis nostri, qui viderat, quomodo infantula filia Ducissae Lotharingiae ad praesentiam matris et plurimorum a nutrice portata fuit, quae, dum unius vix anni haberet aetatem, matri suae primo manum suam porrigebat et post hoc omnibus aliis circumstantibus secundum ordinem et circumspexit, an aliquis restaret, cui manum adhuc porrigeret. Et (d. h. etwas später) cum nec dentes haberet, jam Jesum nominare sciebat edocta, nullum aliud verbum proferre valens. Cuius sollertiam quidam de militaribus videns dixerat: »Haec infantula bavarizat.« notans, quod generositatem parentum, qui bavari erant ex parte matris, jam in se ostenderet.«

4. Um das Jahr 1412 (*DLE I, 31: f 107*): »Quidam miles, pater videlicet Archiepiscopi dyocesis huius (d. h. als dies geschrieben wurde, war Erzbischof von Trier Jakob von Sierck), primo mox post professionem ipsius (d. h. des Dominikus) crebrius ipsum visitans in tantum ad eundem afficiebatur, quod se amplius illum diligere dicebat, quam vir aliquis legitimam suam diligere posset uxorem. Hic eum ulterius coram aliis nobilibus defamavit, praesertim coram Ducissa, quae novam iuxta nos plantationem fundare tunc coepit impetrata ab Ordine licentia, cum sex equis ipsum accersivit. De quo ipse plurimum hinc dolebat, quod Priori (d. h. Adolf) citius consenserat, ut tunc illuc (d. h. zur Burg Sierck) equitaverat; et maluisset manibus ac pedibus potius illuc se reptasse, praesertim quando magna et periculosa ibidem tentatione sua laborabat timens se propter huiusmodi pompam et alia sua peccata a Domino derelictum, prout circa principium supra dixi. Unde, cum illuc venisset et Domina illa devotionis causa ipsum visitare coepisset et familiariter secum conferre vellet, ille timens periclitari eidem in locum tutiorem condixit et designavit, quo secum hinc securius morari et conversare posset, videlicet in regno coelorum. Quae ut mulier prudens et sancta his perceptis amplius eum sollicitare destitit; et tunc ab eius et pedisequarum, quae secum venire solebant, aliorumque suorum clientum occupatione salubriter liberatus fuit.«

5. Etwa zur gleichen Zeit (*DLE II, 18: f 150*): »Frater Rupertus (d. h. Dominikus) quadam die minutionis misit parvam flasconem ad Ducissam, quae in civitate nostra hic (Trier) habitavit, pro vino modico. Sed illa iuxta magnificentiam principalem misit ei in magnis cantris argenteis multiplex pretiosum vinum. Quod cum videret, etiam plus territus fuit quam laetificans admiransque et quasi jurans dixit tunc se numquam velle aliquid ab ea petere (ähnlich erwähnt *l. c., f 178v*).«

6. Dominikus wurde 1415 nach Marienfloß bei Sierck geschickt (*DLE I, 37: f 115*): »Quando primo hinc ad novam iuxta nos plantationem mitti debuit petente Ducissa matre plantationis eiusdem, Prior domus huius (d. h. der Nachfolger Adolfs Petrus von Mainz) dixit ad eum: »Quid dicis aut consulis; hii in nova plantatione habere utique te volunt.« Respondit: »Ego non sum mei ipsius et ego nihil ad haec dicere vel consulere valeo, nisi quod Dei et Ordinis mei voluntas mecum fiat.« Et dixit Prior: »Ego vellem, quod diceres: Volo manere in domo mea.« Hoc dixit, ut huiusmodi eius responsio excusare se posset apud Dominam Ducissam, ne eum illuc mitteret. Frater Rupertus respondit Priori: »Ego me Deo et Ordini resignavi, quicquid mecum fecerint, placet mihi; dicere vero nolo aut volo sana conscientia non possum, quia talia verba non sunt simplicis monachi. Respondeatis vos ita Ducissae: Ego in bona domo sum, de qua nunquam proprio motu discedam. Si autem Domino placuerit et Ordini, ut hinc mittar, etiam si Romam aut Transmare missus fuero, ire illuc non recusabo. Deum enim, quem quaero, ubique locorum invenire potero, si recto eum

corde tantum quaesiero. < Sic vel consimili modo eo respondente missus fuit primo de domo ista. Rector vero illius plantationis (Adolf) fecit eum Vicarium. >

7. Wohl zur Zeit des Siercker Aufenthaltes 1415–1421 (*DLE II*, 32: f 167v): »Domina Ducissa mater novae plantationis prope nos misit ad eum (Dominikus) religiosum quendam devotum Ordinis Cisterciensium, ut secum se spiritualibus bonis conferret. Cumque de variis bonis materiis colloquerentur, audivit finaliter ab eo, quod in corde suo pacem non haberet eo, quod electus fuisset in Abbatem, sed Dux patriae (Herzog Karl II.) alteri favens ipsum non admisisset.«

8. Gegen Ende des Siercker Aufenthaltes kam es zu folgendem vertrautem Gespräch Adolfs mit Margarethe (*DLE II*, 28: f 162v): »Recordor qualiter Rector novae plantationis prope nos ante triginta annos (d. i. Adolf) Ducissam matrem eiusdem plantationis egredientem de capella requisierat, quid orasset. Quae respondente quod pro amicis suis et etiam inimicis orasset, quaesivit ab ea an sic semper antea fecisset. Et respondit: »Non, Pater. Nam ante paucos annos hoc facere non potuissem, quod aequae pro inimicis sicut pro amicis orassem, etiam si omnes praedicatores id persuasissent mihi.« Cui Rector dixit: »Et quomodo hoc iam venit in cor vestrum?« Respondit: »Nescio, furtive introivit cor meum. < Et ille »Aperiat, inquit, ostiolum illud, et multa adhuc bona introibunt in illud.«

9. Margarethe stiftete u. a. »das kostbare Bild der glorreichen Jungfrau Maria«, das im Kapitelsaal der Trierer Kartause hing (*DLE II*, 30: f 164v); sie hatte es wahrscheinlich von dem Pariser Maler herstellen lassen, der in Sierck wohnte (*DC*, 69. *Smaragdus*: f 258).

2. Unser Frauen Marien Rosengertlin

(cf Vorbemerkung p 130)

¹ cf »Die Schriften Adolfs von Essen«.

² cf *V* 12–23.

³ cf *V* 12–23, 47–64, 284–287. – *C* 29–38, 268–272, 353–357. – *DC* 42. *Lipparia*: f 160 vs (cf *G* 20ss). Adolf und Dominikus nannten das Rosengertlin im Gespräch kürzer »Hortulus Mariae«.

⁴ Das Ergebnis wurde ermöglicht durch die großzügige Hilfe von Herrn Archivrat Dr. H. Gerig (Hist. Archiv der Stadt Köln), von Frau Archivrat Dr. El. Darapsky (Stadtarchiv Mainz) und von Herrn Bibliotheksdirektor Dr. R. Laufner (Trier).

⁵ *Menne* (p 455, Nr. 224) erkannte die Verbindung dieses Bandes mit Trier; doch weil ihm die Verbindung der Kartausen untereinander unbekannt war, konnte er nur anmerken: »Teile daraus vielleicht in Trier geschrieben (vgl. *Bl* 88vb)«. Zum Rosengertlin bringt Menne keine Bemerkung und keinen literarischen Hinweis.

⁶ Mindestens auf dem alljährlichen Generalkapital kam Adolf als Prior von Trier (1409–1415) und als Rektor von Marienfoß (1415–1421) mit dem Kölner Prior zusammen. Die Berufung des Dominikus von Preußen in die geplante Kartause in »Dänemark« endete durch das Eingreifen des Trierer Erzbischofs Otto von Ziegenhain in Köln, wo Dominikus 1426 drei Wochen auf die Weiterreise wartete (cf *DLE I*, 37: f 115v). Zudem besitzen wir die ausführliche Antwort der Kölner Kartause auf eine Anfrage Adolfs von Essen (*Trier Ms.* 1925/1482, f 336–339). Nach den Angaben ihres Bibliothek-Katalogs besaß die Kölner Kartause im 17. Jahrhundert mindestens zwei Sammelbände mit verschiedenen Werken Adolfs.

⁷ Noch in anderen Schriften der Rosenkranz-Bruderschaft finden sich Zitate aus den Trierer Rosenkranz-Schriften. Die Frage nach dem Einfluß dieser dominikanischen Bruderschaft auf die Entwicklung des Rosenkranz-Gebetes berührten wir im 1. Teil.

⁸ *Ruh*, p 386–436. – Stammler hat unsern Mainzer Text und auch den Kölner eingesehen; doch ihm entging die Übereinstimmung beider Texte. Er spricht aber bereits den Verdacht aus, der auch uns sogleich kam, nämlich daß wir hier und in anderen Schriften der Trierer Kartause eine wichtige literarische Quelle der Kölner Malerschule vor uns haben. Er schreibt p 411: »Besonders mystisch veranlagte Dichter und Maler nahmen Rose und Rosengarten in ihren metaphorischen Ausdrucksschatz auf. Eine umfangreiche Allegorie aus der Mainzer Kartause führt das Rosenmotiv bis zur Ermüdung durch; »Marie rosengertlin« behandelt zuerst dreierlei Rosen, dann Maria als Rose, das Kreuz als Rosenstock, Christi Wunden als Rosen, auf die die Christenseelen sich als Bienen setzen, und geht im zweiten Teil ganz in einen mit Exempeln und Symbolen ausgezierten Passionstraktat über. Ein anderer anmutiger »Rosengarten« ist ausgeschmückt mit sinnbildlichen Blumen, Kapellen, Wegen, Stufen, gottesdienstlichen Geräten und mahnt zum Beschluß zu christlichem Handeln (in der Anmerkung wird auf unsern Kölner Text verwiesen!). Ein inniger Marien-

verehrer besingt in einem strophischen Liede den Rosengarten Marias (*Stammler* verweist auf *K. Bartsch*, *Die Erlösung*, 1858, S. 284ff. Doch dieser Rosengarten hat nichts mit unserm »Rosengertlin« zu tun!), und man möchte dazu die Bilder von Stephan Lochner in Köln vom Jahre 1442/44 oder von Martin Schongauer in Kolmar vom Jahre 1473 stellen.« Wenn Stammler etwas weiter auf Seuse zu sprechen kommt, so ist zu bemerken, Seuse versteht unter dem Symbol der Rose etwas anderes als Adolf von Essen: Für Seuse ist die Rose das Symbol des Leidens, des liebenden Leidens, für Adolf dagegen (ähnlich wie es *Ernst Fehrlé* erarbeitet hat) ein Symbol der Gesamtpersönlichkeit, des »Herzens«, der personalen Liebe und dort erst u. a. auch des Leidens. Wahrscheinlich haben wir in dem Bild der Rose zwei verschiedene Traditionen zu unterscheiden; in den Nachträgen Adolfs vereinen sie sich.

⁹ Ausführlicher in der Textuntersuchung.

¹⁰ Adolfs ursprüngliche Fassung des »Rosengertlin« wurde bisher nicht gefunden. Vielleicht ist das Exemplar der lothringischen Herzogin oder eine Abschrift in einer französischen Bibliothek vorhanden; aber weil die deutschen Handschriften in Frankreich noch nicht so durchgeordnet sind wie die französischen und lateinischen, ist gegenwärtig ihre Auffindung zu sehr an einen glücklichen Zufall gebunden. Eine andere Spur dürfte ergiebiger sein: »Margarete von Rodemachern, eine deutsche Bücherfreundin in Lothringen« (cf *Schenk zu Schweinsberg*, 117–152) ist eine Tochter der »Elisabeth von Nassau-Saarbrücken« (*Wolfgang Liepe*). Liepe bringt auf p 24 eine genealogische Tafel, aus der zu ersehen ist, daß Elisabeth eine Nichte der lothringischen Herzogin Margarethe von Bayern war, und daß noch andere Verbindungen zum Hof von Nancy bestanden. Wieland Schmidt bemerkt nun in seinem Artikel »Erbauungsliteratur des späten Mittelalters« (*Ruh*, p 451): »Wenn sich über den klösterlichen Besitz an Handschriften eine ganze Reihe von Zeugnissen hat beibringen lassen, so fließen die Nachweise bei den Laienkreisen, in deren Händen wir den überwiegenden Teil der weiteren Handschriften vermuten dürfen, sehr viel spärlicher. Eine Ausnahme bildet Margarete von Rodemachern (gestorben im Mai 1490 in Mainz), deren Persönlichkeit und Anteilnahme an den literarisch-künstlerischen Strömungen der Zeit Schenk zu Schweinsberg eine ausführliche Studie gewidmet hat. Sie war die Tochter der als Übersetzerin französischer Romane bekannten Elisabeth von Nassau-Saarbrücken, einer geborenen Herzogin von Lothringen († 1456). Margarete hatte von ihrer Mutter Bücher meist religiösen Inhalts geerbt und muß selbst eine nicht unbeträchtliche Sammlung deutscher Erbauungsliteratur besessen haben, wie aus den erhaltenen Handschriften und aus einem eigenhändigen Ausleihverzeichnis in der Gothaer Handschrift hervorgeht.« – cf auch *V* 492 nota.

¹¹ cf *Bartsch*.

¹² Ihr Buch »*Liber specialis gratiae*« wird in der Trierer Kartause zitiert als »*L. spiritualis gr.*« – Die Zisterzienserin M. v. Hackeborn (bei Halberstadt) darf nicht verwechselt werden mit der hl. Mechthild von Magdeburg († 1282), deren Heimat unbekannt ist. Beide sind Nonnen des Klosters Helfta im Mansfelder Seekreis. M. v. Hackeborn besuchte als kleines Mädchen bereits die Klosterschule Helfta, wo ihre ältere Schwester Gertrud später Äbtissin wurde; als M. bereits Ordensfrau war, wurde die Magdeburger Begine gleichen Namens im hohen Alter ins Kloster Helfta aufgenommen.

¹³ Die Vertrautheit Adolfs mit dem Buch der hl. Mechthild von Hackeborn, wie sie aus dem »*Rosengertlin*« hervorgeht (geschrieben etwa zwischen 1400 und 1402), verrät, daß er es bereits vor seinem Ordenseintritt 1398 gekannt haben muß, vermutlich bereits in seiner Essener Zeit.

¹⁴ Dominikus schreibt von sich selbst: »De hoc notabile hae legi in Ordine, quo lego cottidie parvam lectionem in libro spiritualis gratiae . . .« (*DLE II*, 36: f 173).

¹⁵ Das »*Rosengertlin*« verrät eine vertraute Kenntnis des höfischen Lebens und ein natürlich-feines Empfinden, eine ritterliche Haltung zu den Frauen.

¹⁶ cf *Huizinga*, p 155–165. Und auch: *Baumgartner*, t 5: »*Die französische Literatur*«, 1905, p 163–172.

¹⁷ cf *MH III*, 15; I, 1 und I, 26. Auch *Henr. Suso*, »*Horol. Sap.*«, I, 16.

¹⁸ Zum Beispiel enthält ein Essener Beginen-Gebetbuch von 1508 10 verschiedene »Gebete zu den Gliedern Mariens«.

¹⁹ cf *OGE*, *XXV* (1951, März), p 176–189. Der *Stracke* vorliegende Text findet sich im Zusammenhang einer »Crone der glorioser Maghet Maria (d. h. einem Gebet zu den Gliedern Mariens)« aus dem »Conventus Trudonensis Fratrum minorum«, die er auf die Zeit um 1450 ansetzt.

²⁰ *Migne*, P. L., t 166, col 715–808.

²¹ Abt Franco von der Leithen besaß mit seinen Brüdern Güter in Essen-Altenessen und in Essen-Rüttenscheid, die er mit ihnen 1366 an Burchard von Kuckelshem verkaufte: mit Conrad, dem Propst von St. Kunibert in Köln und Ritter Bernhard, der in Unter-Sachsenhausen bei Maria-Ablaß in Köln ein Haus besaß. Ein dritter Bruder Wenemar III. war Richter in Recklinghausen und saß auf